French Language
Services Secretariat

www.gov.mb.ca/fls-slf

Report on

French Language Services

2004/05

Manitoba

Table of Contents

Glossary 3

Message from the Minister 4

Evolution of FLS Implementation 6

Highlights 2004/05 12

- French Language Services Secretariat 13
- Launch of the *Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award* 14
- Bilingual Service Centres 15
- Intergovernmental Cooperation 16

Accomplishments 2004/05 18

- Agriculture, Food and Rural Initiatives 19
- Civil Service Commission 20
- Culture, Heritage and Tourism 20
  - Culture 20
  - Heritage 21
  - Tourism 21
  - Translation Services 22
- Education and Training 23
- Energy, Science and Technology 24
- Executive Council 25
- Finance 25
- Health and Social Services 26
  - Conseil communauté en santé (CCS) 26
  - Manitoba Health 26
  - Regional Health Authorities 26
  - Family Services and Housing 29
  - Manitoba Housing Authority 29
  - Healthy Child Manitoba (HCM) 29
  - Manitoba Child Care Program 30
  - *Santé en français* Resource Unit 30
  - *Santé en français* – Special Initiatives 31
- Industry, Economic Development and Mines 31
- Intergovernmental Affairs and Trade 32
- Justice 33
  - French-Language Provincial Court Services in South-Eastern Manitoba 33
  - Policy and Procedure for the Translation of Court Documents 34

Table of Contents (continued)

Availability of Departmental Information in Both Official Languages 34
The Public Trustee's Office 34
Legal Translation Branch 34
Labour and Immigation 35
Transportation and Government Services 36
Crown Corporations and Extra-Departmental Organizations 38
Manitoba Arts Council 39
Manitoba Film and Sound Recording Development Corporation 40
Manitoba Hydro 40
Manitoba Liquor Control Commission 41
Manitoba Lotteries Corporation 41
Manitoba Public Insurance Corporation 42
Seniors and Healthy Aging Secretariat 43
Offices of the Legislative Assembly 44
Elections Manitoba 45
Office of Ombudsman Manitoba 45
Challenges 2004/05 46
Human Resources 47
Communications 49
Other 52
Statistics on Designated Bilingual Positions – 2004/05 54
Appendix – Statement of Policy (March 1999) 57

Glossary

AMBM	Association des municipalités bilingues du Manitoba / Manitoba Association of Bilingual Municipalities
BSC	Bilingual Service Centre
CCS	Conseil communauté en santé / Communauté en santé Board
CDEM	Conseil de développement économique des municipalités bilingues du Manitoba / Economic Development Council for Manitoba Bilingual Municipalities
CUSB	Collège universitaire de Saint-Boniface
DSFM	Division scolaire franco-manitobaine / Franco-Manitoban School Division
FLS	French Language Services
MCFA	Ministerial Conference on Francophone Affairs
MCCF	Ministerial Conference on the Canadian Francophonie
RHA	Regional Health Authority
SFM	Société franco-manitobaine

Message from the Minister

Honourable Greg Selinger
Minister responsible for French Language Services

In 2004/05, our government continued to invest considerable effort in promoting the development of Manitoba's Francophone community. Activities in this area centered primarily around two main themes, namely a greater involvement on the national and international Francophonie stage, and the development of innovative structures to meet the needs of the local Francophone community.

As to the national and international Francophonie, I would like to point out some of Manitoba's achievements, namely:

- Funding of a variety of educational and cultural initiatives under cooperation agreements signed with Quebec and New Brunswick;
- Funding for the *Jeux de la francophonie canadienne* held in Winnipeg in July 2005;
- The government's participation in the very successful trade mission to Alsace in March 2005, led by the Economic Development Council for Manitoba Bilingual Municipalities;
- The introduction of reception and orientation services for Francophone immigrants at the St. Boniface Bilingual Service Centre;
- Manitoba's ongoing leadership role within the Ministerial Conference on Francophone Affairs.

With regard to innovations, Manitoba has earned a reputation as a pioneer in a number of areas.

Launched in September 2004, a circuit court consisting of an entirely bilingual team (judges, Crown attorneys, Legal Aid duty counsel, clerks, sherrifs, etc.) hears cases monthly at the St. Pierre-Jolys Bilingual Service Centre. This is a first in Canada that will no doubt serve as a source of inspiration for the other provinces and territories.

The *Conseil communauté en santé* was recognized as the official representative of the Francophone community in the areas of health and social services. The original structure of the organization, which ensures balanced representation of all stakeholders, has also prompted some interest from other jurisdictions.

In conjunction with the federal government, our government has funded pilot projects for two early childhood centres. This new model, which was developed in Manitoba, is designed to provide a comprehensive continuum of integrated services and resources at local Francophone schools, for all parents of children from the prenatal period through to school entry.

In addition, the provincial government has joined with the federal government and Manitoba's Francophone community to launch the *Ronald Duhamel Award*. This unique award seeks to recognize the contribution of federal or provincial public servants for distinguished service to Manitoba's Francophone community.

In closing, I wish to thank all those who in some way contributed to the progress achieved this year. Of course, much remains to be done and I count on your support to continue to work together in order to build a better future for the Francophone community of Manitoba.

Evolution of FLS Implementation

Government of Manitoba's French Language Services (FLS) Policy

Ongoing FLS initiatives: *bilingual forms and documents; bilingual signage in designated areas and centres; services in both official languages in person or via telecommunications through bilingual employees in designated offices and facilities; support for the provision of translation services for bilingual municipalities; contributions to various Francophone cultural, educational, youth, economic, etc. initiatives and projects.*

1989-1991

- Introduction of FLS policy in November 1989
- Implementation of FLS based on official policy and as a continuation of some pre-policy initiatives
- Study regarding ways and means of ensuring French language health services (the Gauthier Study)
- Signing of the Canada-Manitoba General Agreement on the Promotion of Official Languages (CMGAPOL)

1991-1993

- Development of comprehensive guidelines for the implementation of policy and geared to an active offer of French Language Services
- Establishment of the Advisory Committee on Health Services in French and initial follow-up on the Gauthier Report recommendations
- Publication of the *French Language Services Guide*, an information and promotion document
- Placing of bilingual highway signs in designated areas
- Support of the provision of translation services for bilingual municipalities

1993-1995

- Development of FLS implementation plans based on the guidelines, by departments, Crown corporations concerned and the designated health facilities identified in the Gauthier Report
- Establishment of a second-stage facility for Francophone women and their children (victims of family violence)
- Establishment of special Resource Unit, *Santé en français*, to assist designated health facilities with their planning and delivery of services in French
- Creation of Franco-Manitoban School Division
- Strengthening of Part III of *The City of Winnipeg Act* regarding the provision of French language services
- Renewal of Canada-Manitoba General Agreement on the Promotion of Official Languages

1995-1997

- Special efforts to ensure an adequate implementation of policy:
  - Active offer video and orientation sessions for employees in designated positions and designated offices
  - French language training for employees in designated positions
- Studies regarding ways and means of ensuring French language social services (seniors, disabled individuals, etc.)
- Approval and planning of a *Centre du patrimoine* (Francophone Heritage Centre)
- Designation of Regional Health Authorities to ensure FLS in the consolidated and regionalized health services
- Creation of Working Group on the Enhancement of French Language Services in Manitoba's Justice System
- Support of economic development initiatives in the Francophone community

1997-1999

- Assessment of the offer and delivery of services as per policy (Dubé Study)
- Review of the FLS policy (the Chartier Report)
- Modification of FLS policy and guidelines (based on the Chartier Recommendations)
- Development of a regulation regarding the obligations of Regional Health Authorities with respect to FLS
- Promotion of French language services using the Internet and other means
- Provision for FLS in designated areas using new technologies and approaches such as Better Systems Initiative, etc.
- Creation of Advisory Committee on French Language Social Services
- Designation of some social services agencies/organizations which receive provincial government funding, as ones which must ensure that their services are available in French
- Construction of the *Centre du patrimoine* (Francophone Heritage Centre) as an annex to the Franco-Manitoban Cultural Centre (CCFM)
- Cabinet decision to establish bilingual government service centres in the designated areas

1999-2002

- Creation of a FLS Facilitator team attached to the FLS Secretariat
- Treasury Board approval and detailed planning to establish three bilingual government service centres in Notre Dame de Lourdes, St. Boniface and St. Pierre-Jolys
- Renewal of the Canada-Manitoba General Agreement on the Promotion of Official Languages (CMGAPOL) for the period of 2000-2004
- Establishment of a completely bilingual primary health centre in St. Boniface
- Creation of a Bilingual Health Recruitment Coordinator position
- Establishment of the *Communauté en santé* Board to replace the Advisory Committee on Health Services in French
- Development, with various stakeholders, of a practical model for the delivery of RCMP services in French
- Strengthened funding and support to the DSFM through the Canada-Manitoba General Agreement on the Promotion of Official Languages in Education
- Construction of *École Christine-Lespérance*, a K-8 Français school in South St. Vital
- Tri-Level Agreement to establish a *comité paritaire* (joint committee) to foster economic development cooperation
- Grant of $300,000 to *Francofonds*, to highlight the National Year of the Francophonie
- Development, finalization and approval of FLS Plans of various designated RHAs, social service agencies, departments and Crown corporations
- Annual publication of a Report on FLS

2002-2005

- Official opening of the first three Bilingual Service Centres (BSCs) in Notre Dame de Lourdes, St. Boniface and St. Pierre-Jolys
- Establishment of a provincial court circuit point and justice generalist position at the BSC in St. Pierre-Jolys
- Designation of the *Conseil communauté en santé* (CCS) as the Official Representative of the Francophone Community in the Areas of Health and Social Services
- Greater emphasis on intergovernmental cooperation through the signing of:
  - cooperation agreements with New Brunswick, the Bas-Rhin (Alsace) and Quebec
  - the Canada-MB Auxiliary Cooperative Agreement on the Promotion of Official Languages – Intergovernmental Cooperation on Francophone Affairs
  - the Canada-Manitoba Agreement on French Language Services 2005/06 to 2008/09
- New funding model for the DSFM, which acknowledges additional and differential costs.
- Canada-MB Agreement to cost-share a S1-S4 Français school in South St. Vital
- Opening of *École Jours de plaine*, a K-S4 Français school in Laurier
- Establishment of two Early Childhood Centres, in St. Boniface and Île-des-Chênes
- Opening of the Montcalm Health Centre in St. Jean-Baptiste
- Launch of the Health Links-*Info Santé* call centre, the French-language component of which is provided by the Centre de santé Saint-Boniface
- *Accueil francophone* immigration initiative (Fed-Prov-SFM)

Highlights 2004/05

French Language Services Secretariat

The French Language Services (FLS) Secretariat advises the Government of Manitoba, and the Minister responsible for FLS in particular, on the development of government services in French, and on matters relating to the FLS policy in general. It guides and monitors the implementation of Manitoba's FLS Policy in a manner consistent with the concept of active offer and serves as a liaison between the government and Francophone organizations in the province.

During 2004/05, the FLS Secretariat and its team of facilitators provided guidance and assistance to administrative bodies, conducted orientation sessions on the active offer concept, and pursued the review and/or development of FLS plans. The FLS Secretariat acted as a resource for the *Conseil communauté en santé* Board, which the Government of Manitoba designated in October 2004 as the official representative of the Francophone community in the areas of health and social services.

The Senior Advisor chaired the Advisory Committee on French Language Social Services, the mandate of which is to advise the Government of Manitoba on the ways and means to meet the objectives of the FLS Policy in the social services sector. He also chaired the Working Group on the Enhancement of French Language Services in Manitoba's Justice System, co-chaired the advisory committee established to deal with matters relating to the delivery of RCMP services in both official languages and chaired or provided logistical support for advisory committees/working groups on FLS in the areas of tourism, and economic development.

The planning process continued for implementation of pilot projects in St. Boniface and St. Pierre-Jolys for the delivery, in both English and French, of a full range of services pertaining to the administration of justice. Priority was given to the establishment of the bilingual circuit court in St. Pierre-Jolys, including a full time generalist position. The official opening of the Court in St. Pierre-Jolys was held on September 20, 2004, with the first sitting of the Court taking place on October 15, 2004.

The FLS Secretariat coordinated, for Manitoba, the inclusion of projects to be funded in 2004/05 under the one-year extension of the *Canada-Manitoba General Agreement on the Promotion of Official Languages*, a cost-sharing agreement with the Federal Government. Under this mechanism, Manitoba's $900,000 contribution plus an additional $250,000 in special project funding was matched by Canada to continue developing, enhancing and implementing quality services in French and also to contribute to the Francophone community's development and vitality.

With the Minister responsible for FLS, the Senior Advisor participated in the Ministerial Conference on Francophone Affairs in Moncton, New Brunswick, on October 14 and 15, 2004 as well as in the *Sommet de la francophonie* [Francophone Summit] in Ouagadougou, Burkina Faso, on November 26 and 27, 2004. He also participated in national meetings of senior government officials on French language services.

The FLS Secretariat coordinated 161 registrations for French language training from government employees primarily in designated positions and offices, including two pilot projects for staff of Family Services and Housing, a training opportunity in Brandon and the upgrading of skills via the Internet. It organized FLS forums/meetings with representatives of government departments and the Franco-Manitoban community to share information and ideas on specific issues and to prepare recommendations or develop solutions and strategies. The FLS Secretariat dealt with 26 complaints, as well as various issues raised by the public regarding FLS.

By the end of fiscal year 2004/05, a total of 23 out of 29 recommendations from the Chartier Report (May 1998) were implemented in full, and another five implemented in part. Note that some recommendations require ongoing implementation.

Launch of the *Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award*

On March 15, 2005, during the Rendez-vous de la Francophonie, the Société franco-manitobaine, the provincial French Language Services Secretariat, and the Manitoba Federal Council announced their intention to work together to create the *Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award*.

The award was named in honour of the achievements of Honourable Ronald Duhamel who devoted himself to the cultural, educational, economic and political development of Francophone minority communities both in Manitoba and the rest of Canada.

The award will recognize a federal or provincial public servant or team of public servants for their outstanding contribution in the area of official languages or French-language services in Manitoba. The award will be presented for the first time in the context of the Rendez-vous de la Francophonie 2006.

Bilingual Service Centres (BSCs)

A significant achievement in September 2004, in keeping with the Chartier Report recommendations, was the addition of a bilingual provincial court circuit point and a new justice generalist position at the BSC in St. Pierre-Jolys. The BSC can now provide the public with a range of information about Manitoba Justice programs and services. The generalist seeks out other bilingual contacts and experts within the department to improve the timeliness and quality of information available to Francophones. The generalist is also the clerk at the monthly bilingual provincial court sittings in the community.

"It is clear that the Bilingual Service Centres are working and we will continue our efforts on the establishment of the next three BSCs in Ste. Anne, St. Laurent and St. Vital."

- The Honourable Greg Selinger, Minister responsible for FLS, at the time of the official opening of the bilingual circuit point in St. Pierre-Jolys, September 20, 2004

To promote these new activities, the BSC has entered into a partnership with the *Association des juristes d'expression française du Manitoba* for the planning of a major awareness campaign funded by the federal and provincial governments.

The FLS Secretariat met with provincial departments to identify their potential participation in the second phase of the establishment of BSCs in Ste. Anne, St. Laurent and St. Vital. As for the federal presence in the existing and future BSCs, the responsibility is being transferred to Service Canada from Canadian Heritage.

In the existing BSCs, a part-time position was added in Notre Dame de Lourdes by Manitoba Housing. In St. Pierre-Jolys, a part-time presence by the *Réseau communautaire* was added. The most often-used services in the BSCs continue to be those offered by Family Services and Housing, pathfinding at the federal, provincial and municipal level, employment services, business development services, the public access computers, passport and SIN applications, immigration services (in St. Boniface), as well as court services and driver testing (in St. Pierre-Jolys).

Promotional campaigns were coordinated to meet the specific needs of each BSC and included brochures, flyers and posters, as well as outreach activities in the different communities. Training was also provided to staff.

The BSCs are also part of the Access Centres Working Group whose mandate is to develop common strategies and tools and to work on service delivery standards. The BSCs have also served as a model for other communities and provinces.

Intergovernmental Cooperation

The FLS Secretariat coordinated, for Manitoba, the inclusion of projects to be funded in 2004/05 under the *Agreement for Cooperation and Exchange Between the Governments of Québec and Manitoba* and under the French-language services component of the *Memorandum of Understanding (MOU) on Interprovincial Co-Operation Between the Governments of Manitoba and New Brunswick*. Projects cost-shared include the following:

Organizations	***Manitoba/Québec Projects***	***Provincial Contribution***
La Maison des artistes visuels francophones and l'Écart	Training, tutoring and mentorship	$16,550
Le 100 Nons and the Festival international de la chanson de Granby	Sharing of strategic planning expertise and training of musical directors	5,500
La Maison des artistes visuels francophones, Manitoba Printmakers' Association and Graff	Training of Francophone artists	2,950

Organizations	***Manitoba/New Brunswick Projects***	***Provincial Contribution***
Envol '91 and Radio Edmundston	Exchange and joint daily radio program during the Festival du Voyageur; workshops for members of Envol '91; exchange of governance and technical practices; production and exchange of radio programs on local talent and community profiles	$7,000
La Maison des artistes visuels francophones and the Agence de mise en marché des œuvres d'art	Fact-finding mission and sharing of expertise in the sale of visual arts	7,000

Manitoba/Bas-Rhin (Alsace, France)

The FLS Secretariat participated in a preparatory mission to Alsace (France) in October 2004 with Manitoba Trade and Investment and the Economic Development Council for Manitoba Bilingual Municipalities (CDEM) to pursue activities of cooperation flowing from the *MOU on Cooperation Between the Département du Bas-Rhin and the Province of Manitoba*.

In early March 2005, Premier Gary Doer, Honourable Greg Selinger, Minister responsible for FLS, Guy Jourdain, Senior Advisor, and representatives of Intergovernmental Affairs and Trade, Industry, Economic Development and Mines and CDEM participated in a successful trade mission to Alsace. The following priority areas for cooperation were identified: Environment and Global Warming; Youth (youth mobility and youth at risk); and Persons with disabilities.

— First Franco-Manitoban Mission to Alsace in early March 2005. Left to right: Mr. Claude Laverdure (Canadian Ambassador), Mr. Louis Becker (General Councillor), Honourable Gary Doer (Premier), Mr. Pierre Bertrand (Head of Delegation and First Vice-President of the Conseil Général du Bas-Rhin [General Council for the Lower Rhine Region]), Mr. Bernard Higel (Executive Director of the ADIRA), Mr. Jean-Jacques Gsell (General Councillor), and Honourable Greg Selinger (Minister responsible for FLS).

Photo: CDEM

Accomplishments
2004/05

Agriculture, Food and Rural Initiatives

In 2004/05, French language services figured favourably in Manitoba Agriculture, Food and Rural Initiatives (MAFRI) outreach activities. The department continued to develop stronger partnerships with bilingual communities and Francophone organizations, offering expertise and extension services in both official languages to all clients requesting assistance. An example of this is the department's Economic Development staff who has worked with Community Development Corporations in bilingual municipalities to further the department's vision of vibrant rural communities.

Major initiatives such as Rural Forum featured bilingual promotions and media interviews in both languages. Information meetings held in St. Pierre on the Canadian Agricultural Income Stabilisation (CAIS) were presented in both French and English. Both languages were used in the question and answer period as well as in the informational material on how producers can protect their farming operations against margin decline.

MAFRI directed its efforts to continuing the strengthening of the French language component of its services and resources. Procedures were established to ensure quick turn-around in the translation of weekly crop reports and daily crop burning authorizations. The department continued to update and translate documents and resource materials on the Web site. Documents including commodity fact sheets, promotional and recipe publications featured a significant number of French language copies. Efforts were made to ensure informational material remained highly visible and readily available in designated offices. MAFRI remained strongly committed to formatting French text so that brochures and the Web site have the same look in English and in French. Freelance translators were utilized to accommodate short turnaround times for translating documents.

A concerted effort is made to respond to telecommunications in both official languages in order to encourage clients to discuss issues in their chosen language. Bilingual personnel assist internal and external staff in Technical Reviews where the applicant is French and interpretation is provided. They provide assistance to clients in other districts in need of service in French, work in a coordinating capacity to assist in the delivery of inter-provincial tours and provide assistance with verbal communication.

The established policy, leasing documents and public correspondence of the Agricultural Crown Lands Branch are readily available in both languages and two staff members provide assistance to clients with French language needs. Three times a year, the Agricultural Crown Land for Rent list is placed in the French weekly newspaper, *La Liberté*.

Portions of Manitoba Crop Insurance Corporation's annual reports and information such as brochures, applications and contracts of insurance are translated on an annual basis or when required. Print and radio media sales advertising and deadline reminders are featured in both languages. Bilingual communications services are available at the Portage la Prairie head office as well as in the St. Pierre-Jolys and Somerset offices.

Manitoba Agricultural Credit Corporation's Annual Report is translated on an annual basis and is available on the Internet in both English and French.

The department continued to work closely with federal and provincial counterparts in developing bilingual materials – information and intelligence on economic and business development, market development and investment.

Civil Service Commission

The main focus of the Civil Service Commission (CSC) is internal with emphasis on corporate services. The CSC participates in the recruitment of designated bilingual positions in various departments and agencies as needed. The CSC is a member of a working group with the mandate of developing a strategy for the recruitment and retention of bilingual positions within the provincial government. The CSC continues to ensure that enhancements are made to the translation of Employment Opportunities on ACCESS 1-2-3, on the CSC Web site, and the translation of the advertisement for three external internship programs for posting at the Collège universitaire de Saint-Boniface. The CSC continues to produce the annual report in a partially bilingual format and continues to provide consultative support to the FLS Secretariat.

Culture, Heritage and Tourism

Culture

Through its grants programs, Culture, Heritage and Tourism (CHT) supports various cultural groups and activities such as Cinémental Inc., a French-language film festival, the Conseil culturel de Saint-Laurent, the 100 Nons, the Festival Chantecler (St. Pierre-Jolys), the provincial Association culturelle franco-manitobaine, and the theatre project "Théâtre dans le cimetière" (St. Boniface).

Public Library Services provided French language library services and library resources to Manitobans in numerous ways, including the production of four French language newsletters, production of the *Quest for Heroes* poster and handouts in French, providing the library Web site MAPLIN in French, purchasing

315 French language materials including books, large print books, audio books, CDs and videos, circulating 3,422 French language items to Manitobans, and providing French language library reference services and inter-library loans.

CHT continues to enhance Web site information in both French and English. The Community Places Program and the Heritage Grants Program have included an on-line application as well as guidelines, tip sheets, reference materials and listing of projects approved. The Department held public consultation as part of its review of *The Freedom of Information and Protection of Privacy Act* in the spring of 2004; interpretation service in the official languages was offered at both public consultations held in Winnipeg.

Heritage

The department supported heritage projects such as the St. Claude Museum's bilingual interpretive exhibit on Manitoba's dairy industry, the Musée de Saint-Boniface, the Oblate Missionary Sisters centennial celebrations, the Maison Gabrielle-Roy, and the Société historique de Lourdes (Notre Dame de Lourdes). Other heritage projects included grants for collections management and research projects to the Société historique de Saint-Boniface, the Filles de la Croix congregation and the Musée Saint-Joseph.

Public Web site access was also improved through the addition of 75 pages of French-language material related to the Hudson's Bay Company Archives.

Tourism

CHT supported the marketing of Francophone tourism by working co-operatively with the Economic Development Council for Manitoba Municipalities (CDEM). The Department provided $5,000 to enhance the CDEM publication, *Joie de vivre*, a tourism publication that highlights Francophone tourism products in the province. The publication was made available in Manitoba's travel information centres and in the Community Development Corporation offices.

The Canada-Manitoba Economic Partnership Agreement provides funding for both CDEM and Entreprises Riel. CDEM's component is a four-year Tourism Plan (2003-2007), while Entreprises Riel's component includes assistance to the operation of their tourism information centres in St. Boniface and St. Norbert, and for economic development initiatives in the bilingual district of the City of Winnipeg (St. Boniface, St. Norbert, and St. Vital). Under the Economic Partnership Agreement, the province of Manitoba contributes $600,000 over a three-year period ending on March 31, 2007.

There is an enhanced French presence on Travel Manitoba's Web site. A number of popular Information Sheets on recreation activities have been translated and produced, notably Cross Country and Downhill Skiing. At the "Explore Manitoba Centre", a self-guided tour publication in French of the Centre has been

produced and is available to the public. A number of key information signs have also been translated and one bilingual full-time position has been designated at the Centre. As in other years, a number of bilingual students were hired for summer employment.

Ongoing enhancements include the hiring of bilingual seasonal staff at all Travel Manitoba tourist information centres, active participation of Travel Manitoba staff on Tourism Development Committees, and Francophone representation on a number of Tourism Division Working Groups and committees, including the Ministerial Advisory Council on Tourism.

Translation Services

Translation Services is a branch of the Provincial Services Division of CHT. It provides translation and interpretation services in both official languages to government departments and agencies, the Courts, Crown corporations, and the Legislative Assembly.

As part of human resource renewal planning in 2004, CHT assessed positions considered "difficult to recruit" or vulnerable to turnover. In response to this analysis, in 2004/05, Translation Services, which accounts for 24 of CHT's 53 designated bilingual positions, developed a succession plan for interpreters. This plan will be implemented over the next three fiscal years to ensure services can be sustained should interpreters retire or decide to pursue other career interests.

In 2004/05, Translation Services has provided training experiences for students of the Collège universitaire de Saint-Boniface's École technique et professionnelle to expand its pool and services of bilingual staff and has offered work experience to young French speaking students through the STEP program.

Translation Services made applications available on their new Internet site that provided the opportunity for English-French translators to express an interest in providing translation services to government on a contract basis.

The Interpretation Section provides interpretation services to the Courts, the Legislative Assembly, and government departments and agencies that hold public hearings or host national or international meetings. In 2004/05, service requests required 364 staff person days (+41.6% — 257 in 2003/04) of interpretation duty and research, and attendance at 173 interpretative assignments (+38.4% — 125 in 2003/04).

Translation Services	2003/04		2004/05		% Increase	
	Pages	*Words*	*Pages*	*Words*	*Pages*	*Words*
English-French Translation	14,075	3,518,681	14,267	3,566,750	+1.36%	+1.37%
French-English Translation	2,186	546,654	2,157	539,250	-1.33%	-1.35%

Education and Training

Education and Training regroups two departments: Manitoba Education, Citizenship and Youth, and Manitoba Advanced Education and Training. Both departments have a common French Language Service (FLS) office to ensure that the FLS Policy is implemented in all areas and that designated bilingual positions are filled with bilingual personnel. FLS staff supports these efforts by ensuring that all public materials and Web sites are translated and published on-line simultaneously to better serve the bilingual clientele.

The FLS staff plays an active role in ensuring that comparable services are made available to the Francophone community by providing staff with the necessary tools. The FLS staff, in partnership with the Human Resources Branch, has implemented a system through SAP that tracks designated bilingual positions. This ensures that designated bilingual positions are flagged at the beginning of the hiring process and it also ensures that there is a way to recognize employees in designated positions so as to better serve the public.

During 2004/05, both departments of education have made great efforts to ensure that their Web sites are available in both official languages. Some of the Web sites that have been translated or updated are: Aboriginal Languages and Cultures, College Expansion Initiative, Student Aid, MB4Youth, Teachers' Retirement Allowances Fund (TRAF), Technology Education, Independent Together: Supporting the Multilevel Learning Community.

In 2004, the Bureau de l'éducation française (BEF) celebrated its 30th anniversary. The BEF is responsible for the development of French and French-language curriculum programs for Basic French, French Immersion, and Français students. It also provides support to schools and school divisions through its education consultants. During 2004/05, the BEF has developed and had many curriculum programs and projects translated, including the following documents: *Safety First! Guidelines for Off-Site Activities for Schools; YouthSafe Manitoba: School Field Trip Resource; Focus on Your Future: Your Grad Planner;* and the *Official Languages in Education Program, Manitoba Action Plan.*

A pilot project called *Future to Discover,* sponsored by the Canada Millennium Scholarship Foundation, was introduced to all Senior 1 students in both English and French schools across the province. The purpose of the pilot project is to try to find new ways to encourage students to complete high school and to continue their education after high school.

The document titled *Working Together: Information for Parents of Children with Special Needs in School,* published in English and in French, offers support and encouragement to parents and families of children with special needs. The Apprenticeship Branch published a document titled *Careers in Apprenticeship Trades* which provides information on the apprenticeship program as well as a detailed description of the various trades that are offered through apprenticeship training. Employment and Training Services developed a document called *Show What You Know! Building Your Portfolio* to help people showcase their skills during job interviews.

In partnership with Manitoba Culture, Heritage and Tourism, the departments have secured an additional staff year to help meet the demands of translation services for Manitoba Education, Citizenship and Youth, and Manitoba Advanced Education and Training. The FLS office has also begun advising various sections to put money aside at the beginning of the fiscal year in order to be prepared for the costs of translation or interpretation services so that departmental staff is aware of the procedures to effectively disseminate information to the public in both official languages and, ultimately, helps serve the public more efficiently.

Energy, Science and Technology

Energy, Science and Technology (EST) views its Web site as its main communication vehicle to provide information and services in both official languages. In 2004/05, EST redesigned its entire external Web presence and translated high level corporate pages into French. The department's annual report was also translated in its entirety as was the Economic Innovation and Technology Council's Annual Report. Also in 2004/05, one employee received French language training comprising a week-long immersion program which has increased EST's ability to meet the objectives of the FLS policy.

Executive Council

Executive Council provides support to the Premier. Although Executive Council does not have any designated bilingual positions, it does have staff members who are fluent in French. These individuals provide oral and written feedback to the public who wish to voice complaints, concerns and general queries to the Premier.

Finance

The Taxation Division of Manitoba Finance continues to focus on providing services to taxpayers in both official languages. Public information seminars are made available in the language of choice. During 2004/05, one French language seminar was held at the urban BSC. The Division has upgraded some of the designated bilingual positions from the "beginner" to "intermediate" level of French-language proficiency. This provides a higher level of service to the French-speaking public. All areas of the Division are capable of delivering services in French when requested. All forms are produced in bilingual format as set out in the FLS Plan.

In the Consumer and Corporate Affairs Division, all documents for public use and public information are available in both official languages. In areas that offer service to the public, for the most part, service is available in both official languages. The Automobile Injury and Compensation Appeal Commission and the Residential Tenancies Commission are able to conduct appeal hearings in French. The Residential Tenancies Commission has requested and received more bilingual appointees to hear appeals in French. It also implemented a new software system which is being upgraded to be able to print in both official languages.

With low staff turnover, Consumer and Corporate Affairs Division reports a slow process to fill positions that have been designated bilingual. Many Branches have identified staff members which are not in designated bilingual positions that are able to provide French language services. Taxation, for example, has identified ten staff members able to provide services in French.

Health and Social Services

Conseil communauté en santé (CCS)

In 2004, Cabinet approved the designation of the Conseil communauté en santé (CCS) as the official representative of the Francophone communities in the areas of health and social services. The Minister of Health, the Minister of Family Services and Housing, and the Minister responsible for FLS supported this designation. The CCS promotes collaboration and functional relationships among the Francophone communities, the provincial government and the Regional Health Authorities in order to improve the delivery of health and social services. The FLS Coordinator for Manitoba Health was appointed as Manitoba Health's representative on the new board of CCS.

Manitoba Health

Throughout 2004/05, Manitoba Health maintained its delivery of French language services to the public through the office of its full-time bilingual FLS Coordinator, its bilingual staff, its bilingual Web site, its telephone information service and its many French and bilingual forms. Throughout the year, Manitoba Health staff produced French-language material for a host of subjects including Health Links-*Info Santé*, SARS, West Nile Virus, Public Health information sheets and Pharmacare.

Involvement of the FLS coordinator early in the production process of public information material, public notices, information campaigns, advertising and promotional materials facilitated the timely translation and production of these materials. One of the advantages of this approach was seen with the launch of the Healthy Living Web site (**www.gov.mb.ca/healthyliving**). This Web site went live in a completely bilingual format and regular updates ensure that it remain so.

Manitoba Health contributed to the organization of the first national conference on primary health care in May 2004. The conference, called *Moving Primary Health Care Forward: Many Successes, More to Do,* offered participants interactive sessions on several topics. All conference material (both paper and Web-based) was available in French and a team of interpreters ensured that all main workshops and keynote addresses were available in French.

Regional Health Authorities:

Parkland Regional Health Authority

The Parkland Regional Health Authority (PRHA) is committed to actively providing health services in both languages in the region's French speaking areas. A Regional FLS Policy has been established and communicated to PRHA designated

FLS offices as well as affiliate organizations. Ste. Rose Hospital has contracted a Mission Facilitator. This individual is bilingual and has direct contact with patients and visitors. The greatest challenge in FLS delivery is the availability of experienced bilingual staff. Health human resource shortages across the country make it difficult to recruit to most professional health positions, regardless of language spoken.

Regional Health Authority – Central Manitoba Inc.

During 2004/05, the Regional Health Authority – Central Manitoba Inc. (RHA Central) established a staffed FLS Unit which includes a Senior Policy Advisor – French Language Services, Senior Administrative Officer, Corporate Communications & French Language Services Leader and an Administrative Assistant. The FLS Unit works in collaboration with an FLS Coordinating Team (internal committee).

On a regional basis, the *Table de concertation régionale du Centre* is responsible to the CCS for assessing health and social service needs and priorities in the region. The RHA Central has developed its 2006-2011 FLS Strategic Plan which frames an integrated approach to ensure FLS are incorporated into regional initiatives.

Through the Primary Health Care Transition Fund, Health Canada granted funding channelled through the CCS/*Table de concertation régionale du Centre* who coordinated project submissions for the communities of Montcalm, Notre Dame de Lourdes and St. Claude. RHA Central is researching the possibility of creating a bilingual mobile team to serve Francophones.

Three members of the Regional Health Authority – Central Manitoba Inc. Board of Directors are Francophone. A bilingual Regional Chief of Staff was hired in the spring of 2005 and forms part of the RHA Central Senior Management. Currently, three members of the Senior Management complement are fully bilingual. Given the geographic realities of Central Region, there have been ongoing challenges to have sufficient numbers at various levels for the purpose of FLS training. Alternatives to classroom setting style instruction will be tried in the Fall of 2005.

The RHA Central annual public meeting was held in October 2004. The official annual report provided to Manitoba Health is posted in English and in French on the Web site. The compete report and summary highlights (English and French) of the Community Health Assessment are also posted on the Web site.

South Eastman Health/Santé Sud-Est Inc.

The Regional Health Authority has established a French language version of *Super Start* in two new communities. *Super Start* offers information and support to pregnant women and families with a child that is less than a year old. Public

health nurses also participated in the Fédération provinciale des comités de parents' first evaluation program at the *Centre de la petite enfance,* an early childhood learning centre in Île-des-Chênes. The program evaluated the development, language skills, oral and hearing capabilities of 3 and 4-year old children.

South Eastman Health/Santé Sud-Est Inc has undertaken a review of its FLS Plan in collaboration with the Senior Advisor of the FLS Secretariat and the members of the *Table de concertation régionale Sud-Est.* South Eastman Health, in collaboration with the *Table de concertation régionale Sud-Est,* prepared a grant application to *Santé en français* for a $148,000 project to establish an additional service centre in a mid-size community with a large Francophone population.

South Eastman Health cooperates with *Santé en français* to ensure that all information for the general public is translated and available in both official languages. This includes reports, job advertisements, minutes, brochures, posters, as well as information published on the Web.

Winnipeg Regional Health Authority (WRHA)

An FLS Management Committee comprised of representatives from 14 designated bilingual sites and programs in the Winnipeg Region was formed in 2004. This group has developed five regional policies regarding French Language policies, namely 1 - General Policy; 2 - Communications in Official Languages; 3 - Designation of Bilingual Positions; 4 - Recruitment to Designated Bilingual (English/French) positions; 5 - Translation. A major accomplishment in 2004/05 was the approval of these five WRHA FLS policies. These policies support and enhance the provincial FLS Policy and Implementation Guidelines. An internal FLS Management Committee provides direction and support to FLS. An education/information plan allowing for improved implementation of the provincial FLS policy has also been approved by the WRHA.

Significant initiatives include patient satisfaction surveys which are now conducted in both official languages as well as volunteer recruitment campaigns. The number of bilingual public information material, signs, public notices and information campaigns continues to increase steadily as does interest in French language training.

The WRHA has reviewed and confirmed designated positions in the following areas: Corporate Services, Communications, and Community Care which includes Public Health, Home Care, Palliative Care Sub Program, Sexually Transmitted Diseases Unit, Street Connections, Travel Health and Tropical Medicine Services. Linguistic profiles for each of these positions have been prepared. Bilingual recruitment efforts have been successful in most instances.

St. Boniface General Hospital has established a Designated Bilingual Positions Task Force. The mandate of the Task Force is to designate a core group of

bilingual positions in clinical and support areas and to identify a recruitment process to ensure succession of bilingual staff.

The WRHA has a total of 500 designated bilingual positions, 425 of which are occupied by bilingual incumbents.

Family Services and Housing

In 2004/05, Family Services and Housing's (FSH) activities reflected its ongoing commitment to supporting Manitoba's Francophone children, families, individuals and communities to achieve their full potential. FSH has implemented a multi-faceted approach in its commitment to continuous service improvements.

Support continued for the development of verbal, written and electronic communication with the public in both official languages. FSH's translations have increased by 62% over the last five years while Healthy Child Manitoba (HCM) Office translations have doubled in the last two years. Interpretation services were offered at conferences, hearings, and information sessions. FSH has supported 53 staff registrations for French language training during 2004/05.

Manitoba Housing Authority

In June 2004, the Manitoba Housing Authority expanded its Call Centre services to include accessibility in both French and English throughout Manitoba. Tenants are now able to report maintenance and other matters to the Call Centre in both official languages.

Healthy Child Manitoba (HCM)

FSH and HCM continued to promote the healthy development and well-being of Francophone children, families and communities through its support of early childhood learning and care and other culturally-appropriate and community-based services. FSH and HCM acknowledge that equitable support is required in the area of child development to ensure that Francophone children have the same opportunities for success throughout their lives.

HCM, in consultation with the *Centres de la petite enfance* Steering Committee[1], has developed a "hub model" for early childhood centres linked with Francophone schools. The Manitoba model is based on the understanding that integrating early childhood services with school services ensures similar learning outcomes for Francophone students in minority settings compared to Anglophone students in majority communities.

The *Centres de la petite enfance* hub model designates the school as the hub of a community partnership which provides a wide range of early childhood development and school services, including resource centre, play groups, child

1 *The steering committee is composed of representatives from the Division scolaire franco-manitobaine (DSFM), the Fédération provinciale des comités de parents (FPCP), and the Société franco-manitobaine (SFM).*

care, health and social services, preschool education resources and family support structures in a better linked and integrated way for parents of Francophone children. The hub model creates a neighbourhood hub of activities directed at early childhood development, linking it to the school system and related services for Francophones.

Two demonstration sites for the *Centres de la petite enfance* were established, one at École Précieux-Sang (St. Boniface) and one at École Gabrielle-Roy (Île-des-Chênes). HCM is providing funding of $50,000 for 2004/05 which is being matched by the federal government under the Canada/Manitoba General Agreement on the Promotion of Official Languages, for a total of $100,000. The *Centres de la petite enfance* hub model was identified as a best practice model in *Early Childhood: Gateway to French Language Schools, A National Vision* (March 2003).

Manitoba Child Care Program

The Manitoba Child Care Program has provided funding to an additional 126 child care spaces in seven centres with the capacity to offer French language services, effective January 1, 2005. This initiative included operating grant funding for eight infant spaces at *Les Enfants Précieux Inc.*, which is the first Francophone infant child care centre in Winnipeg.

Santé en français Resource Unit

The *Santé en français* Resource Unit provides support to designated bilingual health and social services organizations in various areas, namely, translation, language training, language testing, resource materials, and bilingual recruitment.

French language training is provided to staff in designated RHAs, facilities and social service agencies who meet eligibility criteria. Training occurs three times a year at either the Collège universitaire de Saint-Boniface or l'Alliance Française du Manitoba. *Santé en français* also conducted language proficiency tests for French as a second language for RHAs hiring bilingual candidates.

Santé en français produced promotional materials for the recruitment of bilingual health care and social services personnel. The bilingual brochure *A Career in Health Care is for both the Head and the Heart* was revised and distributed to the bilingual students in the Division scolaire franco-manitobaine. *Santé en français* personnel participated in the Rotary Career Symposium in March 2005 to promote awareness among the middle and high school students of Manitoba. Employment/information sessions were held with nursing students from the Collège universitaire de Saint-Boniface and the University of Manitoba. *Santé en français* was present at job fairs in Montréal, Ottawa and Winnipeg.

Santé en français 2004/05 levels of translation, language training and language testing activities

	Health	Social Services	Total
Translation	497 documents (431,089 words) at a cost of $92,388	45 documents (63,939 words) at a cost of $13,520	542 documents (495,028 words) at a cost of $105,908
Language Training	223 enrolments at a cost of $55,104	23 enrolments at a cost of $2,455	246 enrolments at a cost of $57,559
Language Testing	14 language proficiency tests at a cost of $772.	None	14 language proficiency tests at a cost of $772.

Santé en français – Special Initiatives

The *Accès Santé*/Access Health collaborative project, a partnership between *Santé en français*, the St. Pierre-Jolys Health Corner, South Eastman Health/Santé Sud-Est Inc. and the Jolys Regional Library, had its official launch in October 2004. A wide array of books and educational resources on health and wellbeing topics has been made available to the Francophone communities of the south-eastern region. There are plans to extend the project to encompass Phase 2, the delivery of workshops in French on current priority issues facing the communities.

A significant number of French language resources were also provided to L'Entre-temps des Franco-Manitobaines Inc., a second-stage shelter of women recovering from abusive relationships. Other purchases of educational resources were also made in support of the St. Amant Applied Behaviour Analysis Program (ABA) for children with autism spectrum disorder and for the Self-Learning Support Outreach Centre for French language students located at the Child and Family Services of Central Manitoba offices in Portage la Prairie.

Industry, Economic Development and Mines

Industry, Economic Development and Mines (IEDM) actively offers French Language Services through two program areas: the Mineral Resource Division and the Business Services Division. The department works in conjunction with current partners and organizations, such as the Economic Development Council for Manitoba Bilingual Municipalities (CDEM), Western Economic Diversification, and Intergovernmental Affairs and Trade. These strategic partnerships enable the department to continue to provide FLS to Manitobans and the department's national and international clients.

The FLS Policy is implemented through daily activities and by incorporating FLS in the planning and delivery of promotional campaigns, special events, print and

Web communications, business consultations and, in partnership with CDEM, with the delivery of business planning workshops and seminars to Francophone communities. To better serve Francophone communities, the Canada/Manitoba Business Service Centre (C/MBSC) provides regional sites in St. Boniface, St. Pierre-Jolys, Notre Dame de Lourdes, Lac du Bonnet and St. Laurent.

In 2004/05, IEDM continued to improve the implementation of FLS through program delivery:

- The Manitoba Geological Survey (GS) – Client Services program implemented the production of new mineral education materials in French for the Schools Program at the Manitoba Mining and Minerals Convention and Provincial Mining Week activities. Posters and flyers were sent to the St. Boniface BSC and advertising was placed in *La Liberté* to promote Provincial Mining Week activities at The Forks.
- The Small Business Development Branch (SBDB) continued to forge partnerships with organizations such as CDEM to assist in the delivery of specific workshops, most notably, the Business Start Program three-day workshop.
- SBDB, co-located at the [illegible]BSC, has continued to translate business publications and make them readily available on the C/MBSC-SBDB Web sites. The C/MBSC Library has expanded the complement of business reference materials and books, which are made available throughout Manitoba by way of the 31 C/MBSC regional sites.
- SBDB participated in preliminary discussions regarding the branch's involvement in the proposed new business development centre (BDC).

Intergovernmental Affairs and Trade

The Department of Intergovernmental Affairs and Trade continues to actively embrace the concept of a pro-active approach to delivering government French language services. The Canada-Manitoba Infrastructure Secretariat offers a bilingual service and communications protocol for all Federal-Provincial Agreements, including all public information materials, signage, Web sites, media advisories, and news releases.

The Canada/Manitoba Infrastructure Secretariat is involved in extensive discussions with a number of Francophone organizations related to potential projects under the Canada/Manitoba Infrastructure Program (CMIP) and the Canada-Manitoba Economic Partnership Agreement (EPA). The Canada-Manitoba EPA is contributing $600,000 over three years towards the Economic Development Council for Manitoba Bilingual Municipalities (CDEM) tourism and Entreprises Riel initiatives.

Active participation in the Partnership Committee for the Economic Development of Francophones in Manitoba ensures that scarce provincial resources are focused on the highest priorities of the Francophone community to address the economic and human resource development needs of the community. This Committee is a partnership intended to support the development and enhance the vitality of the Francophone community in Manitoba.

The province of Manitoba is contributing $1.925 million ($1.425 million under EPA and $500,000 under CMIP) towards upgrades to the Centre culturel franco-manitobain (CCFM) and the addition of a new theatre for the Cercle Molière.

Manitoba Trade participated in two international trade shows in 2004/05. The first was preparatory mission to Alsace (France) in October 2004 to pursue activities of cooperation which was followed by a successful trade mission to Alsace in early March 2005.

Public consultation processes are ever mindful of the need to provide simultaneous translation services to actively solicit input in both languages. Reports for public release are consistently translated and made available in both French and English. All program areas ensure that bilingual staff is available to provide French language services when needed; designated areas make an active offer of French wherever possible. Departmental Web sites are almost all completely bilingual. Special Web sites set up for specific projects, particularly pages aimed at engaging the general public, are provided in both official languages.

Recruitment for bilingual employees continues to be a priority for the department, as the department attempts to balance program delivery needs with reduced staffing complements.

Justice

French-Language Provincial Court Services in South-Eastern Manitoba

A significant achievement in 2004/05 was the official opening on September 20, 2004, of the Department of Justice Bilingual Provincial Court Circuit covering the Rural Municipalities of Ritchot, Taché and De Salaberry which sits every 4th Tuesday of each month. The opening of the Provincial Court Circuit in St. Pierre-Jolys offers a convenient service for people and police agencies in that part of Manitoba.

Since 2004, a Generalist/Clerk of Court has been on location in St. Pierre-Jolys to provide enhanced FLS on a broad range of issues related to the Justice System, which includes Maintenance Enforcement, Pardon Application Guidance, Small

Claims Court/Court of Queen's Bench, Victim Services, Legal Aid Manitoba and Summary Conviction Court. A video phone has been installed in St. Pierre-Jolys for people wanting to deal with their matter in French. If a magistrate is not available, the Generalist arranges a link with a French-speaking magistrate located elsewhere in the province.

Policy and Procedure for the Translation of Court Documents

In February 2005, a *Policy and Procedure for the Translation of Court Documents and a Policy and Procedure for Interpretation Services in the Courtroom* were approved by the Judiciary for implementation and distribution to ensure a consistent practice in all courthouses in Manitoba with all stakeholders having been consulted. Managers/supervisors across the province have ensured that all of their respective staff members are aware of the importance of compliance and have provided one-on-one assistance to new staff members dealing with the policies for the first time.

Availability of Departmental Information in Both Official Languages

The Department of Justice continues to increase the availability of departmental information by ensuring that any new documents are available in both official languages and bilingual information is easily accessible by the public. All staff members are aware of the importance of the active offer concept and calling upon a bilingual staff member should the need arise in their transactions with the public. As well, the Department continues to increase the availability of bilingual employees to deliver services to the public in both official languages.

All information on the Court Web site (**http://www.manitobacourts.mb.ca**) continues to be reviewed and sent for translation to ensure its availability to the public in both official languages while new and/or updated bilingual Court documentation continues to be provided to the BSCs for easy public access.

The Public Trustee's Office

The Public Trustee's office provides service in both official languages to clients, families of clients or deceased persons, and to children or children's families. Francophone clients are assigned to bilingual staff.

Legal Translation Branch

The Legal Translation Branch falls under the jurisdiction of the Legislative Counsel and Assistant Deputy Minister of Justice. The branch currently has a six-person staff made up of a director, an assistant director and four translators. When circumstances so require, it also calls on freelance translators.

The principal mandate of the Legal Translation Branch is to translate the province's statutes and regulations, pursuant to the decision handed down by the Supreme

Court of Canada in the 1985 *Reference re Language Rights in Manitoba*. It also contributes to the work of the Legislative Assembly by producing the French version of order papers, votes and proceedings, Speaker's rulings, and committee reports so that the enactment process can proceed in both official languages. In this context, the translators attend meetings of the Assembly's standing committees in order to translate amendments to bills on-site.

Labour and Immigration

In 2004/05, the Department of Labour and Immigration continued to provide services in either official language in its day-to-day operations, communications and delivery of its programs and services. The Department continued to develop printed and electronic information in both English and French, in accordance with FLS Policy, including updating and expanding its Web site. The Department continued to fund and to provide informational materials to the BSCs.

The Workplace Safety and Health Division addressed specific service needs resulting from joint initiatives with the Workers Compensation Board. Communications materials such as a poster commemorating the *Day of Mourning for Workers Killed and Injured on the Job*, the *SAFE Workers of Tomorrow Student Resource Book*, and all *SAFE Work* bulletins and newsletters were translated and distributed.

Communication regarding the Minimum Wage announcement was done in both official languages. The Manitoba Labour Board increased its usage of Translation Services to translate documentation relative to applications and hearings before the Board. The Board has also assisted in referrals from the BSCs.

The Immigration and Multicultural Division received funding from the federal government through the Memorandum of Understanding, Provincial Nominee Program and Language Clauses, Francophone Initiative, and has undertaken to create promotional tools to encourage French-speaking immigrants to settle in Francophone communities in Manitoba. Part of this initiative is a complete redesign of the Division's French Web site. A joint Canada-Manitoba initiative will help to connect Francophone immigrants to community resources and has expanded supports in the Francophone community.

All areas of the department have made a concerted effort to ensure that its communication materials, including Web site content, are in a bilingual format in accordance with FLS requirements. The Department continues its referral and usage of the BSCs as a service option for Francophone clients. In conjunction with the Collège universitaire de Saint-Boniface, the Employment Standards

Branch conducted a beginners' French course, in house, to promote interest in French language studies. Seven staff members have completed the course.

Transportation and Government Services

During 2004/05, Transportation and Government Services (TGS) continued to respect the FLS policy and to work toward the fulfilment of the Chartier Report. Forms, public information documents, public hearings, building and highway signs in designated areas were made available in both official languages. The translation of signage on roads was addressed in a consistent, continuous manner that occasionally went beyond designated areas.

A process was developed to ensure that TGS staff, including Security Guards at the Legislative Building, are well versed in the active offer concept to ensure easy access to bilingual Legislative Building staff so that visitors can converse in the official language of their choice. This process will have an annual follow-up component, to ensure that the policy and process are regularly reinforced.

The Road Condition Information Services continued to be available in both official languages on the Internet, by automated voice system, and in person, receiving immediate service from Translation Services in emergency situations, to ensure that critical information is available in both languages.

Accommodation Services Division has worked closely with the FLS Secretariat and provincial departments in the planning and development of three additional BSCs proposed for Ste. Anne-des-Chênes, St. Laurent and St. Vital.

The Deputy Minister, Government Services, is co-chairing a joint Government of Manitoba—City of Brandon committee to oversee the redevelopment process of the former Brandon Mental Health Centre. Extensive public consultation was conducted in 2004/05. Invitations to open houses and a public questionnaire were distributed in hard copy and on the TGS Internet site in both official languages. Advertisements for the open houses were placed in the English and French language newspapers.

TGS Administrative Services Division undertook an audit of the TGS Internet site. A re-vamp of the site, scheduled for 2005/06, will involve consultation with the FLS Facilitator assigned to TGS as to the appropriate concurrent translation to French of Web pages when appropriate.

Air Services Branch, Supply & Services Division, has taken the lead amongst the provinces to develop aviation regulations for "state" governmental air operations. All documents relating to this project will be translated to French for the benefit of provincial counterparts.

The transfer of the Division of Driver & Vehicle Licencing to Manitoba Public Insurance led to the departure from the department of thirty (30) designated bilingual positions and thus of a large component of the TGS French Language Service Plan, originally drafted in August 2001. A process was begun to review and update the Plan, including a review of translated forms and documents. The updated plan is expected to be released in 2005/06.

Crown Corporations
and Extra-Departmental Organizations

Manitoba Arts Council

The Manitoba Arts Council (MAC), an arm's-length agency of the Province of Manitoba, was established in 1965 to promote the study, enjoyment, production and performance of works in the arts. The Council makes awards to professional arts organizations and individuals in all art forms including arts education, literary arts, performing arts, and visual arts. The Council uses a peer assessment process in making awards. The main criterion used to assess application is artistic excellence.

MAC prints and publishes all public information and Web site materials in French and English. Press releases, job advertisements and general correspondence with the arts community are always in both official languages. Correspondence to Francophone clients is provided in the language of choice and jury materials may be submitted in the applicant's language of choice. MAC ensures that there is a minimum of one Francophone jury member on all juries with French applications. Advisory panels use simultaneous interpretation services as is the case with all national conferences hosted by MAC. Front reception services, in person and by telephone, are provided in both official languages. There are two Francophone members on MAC's 15 member Board of Directors, two designated bilingual staff positions (Communications Manager and Receptionist) with two additional staff able to function in French.

During 2004/05, the following initiatives were undertaken:

- The hiring of a translation intern to create a French/English lexicon to ensure language usage consistency and to review/revise all French administrative documents for clarity and accuracy against English source documents.
- In fall 2004, MAC held the first all-Francophone jury in response to high numbers of French-language applicants for Writer's Grants.
- On October 30, 2004, MAC held a full-day consultation in French with the Francophone arts community to determine needs and develop recommendations for Council.
- MAC advertised three jobs requesting bilingual applications: Program Manager, Program Assistant, and Program Consultant – Organizations.

Manitoba Film and Sound Recording Development Corporation

The Manitoba Film and Sound Recording Development Corporation (MF&S) continued the process of implementing its FLS Plan as approved in February 2004. The 2003/04 Annual Report was produced in a fully-bilingual format for the first time. Translation work began on the Corporation's numerous program guidelines and application forms and program one-sheets. All Sound Program guidelines and application forms are now available in a bilingual format as well as the Film, Sound and Tax Credit one-sheets. Work is in progress on the translation of the full Film programs and tax credit packages.

As in the previous year, MF&S had French language representation from its staff during the CUSB Career Expo. With the departure of a non-bilingual incumbent in a recently-designated bilingual position, MF&S was able to fill that position with a bilingual individual.

Manitoba Hydro

Manitoba Hydro is willing to offer more than the minimum FLS required by policy to its customers when the opportunity arises. This was the case when it became possible for Manitoba Hydro to expand its telephone services in French to customers living outside designated bilingual districts. The decision was made to include the telephone number for the French line at the call centre on the bills of customers living outside designated bilingual districts, thus ensuring that all Manitobans can now choose the FLS option over the phone.

Over the course of 2004/05, Manitoba Hydro incorporated a promotional facet to as many projects as possible, both new and existing. A new initiative was launched in keeping with Manitoba Hydro's commitment to Public Safety: a 28-page booklet dealing with emergencies that Manitobans could face with regards to electricity and natural gas. The French language Public Safety guide, *Guide de préparation aux situations d'urgence,* was produced and promoted in a safety brochure that was distributed as part of the free-standing insert in *La Liberté* in the fall of 2004.

Manitoba Hydro's English language Web site has a section for children and teachers with an important safety component. Since a good part of this section is made up of components purchased from other companies, it was not possible to mirror the English site in French. It was decided that the only way to meet requirements of the FLS Policy was to redesign the entire French site. Work on

this project was well underway during 2004/05 with an anticipated launch date of fall 2005 during the French Educators Fall SAG Conference.

Since its official opening in December 2001, the Manitoba Electrical Museum has proven quite popular in attracting school tours in English. However that was not the case in French. A concentrated effort at promoting the Museum as a prime destination for school outings was done within the French Educators' group. A noted increase in the number of French tours was seen. The Museum is now a point of interest to all school teachers, whether they are from the English or French school system. Manitoba Hydro anticipates that the number of French tours will continue to increase.

Manitoba Liquor Control Commission

The Manitoba Liquor Control Commission (MLCC) continues to hire qualified bilingual employees for designated and non-designated areas to ensure bilingual services are available to our customers both internally and externally. Communication materials, signage and Web site information are available in both official languages. Store visits are conducted annually to ensure the FLS requirements are met. Tuition re-imbursement is provided to all employees who are interested in French language training so as to strengthen their French skills. With the MLCC's very low turnover rate, non-bilingual employees are encouraged to sign up for French language training. The MLCC has received no FLS-related complaints over the last two years.

Manitoba Lotteries Corporation

During 2004/05, Manitoba Lotteries Corporation (MLC) embarked on an aggressive plan to ensure MLC's compliance with the spirit of the Government of Manitoba FLS Policy. MLC has developed and implemented corporate guidelines, FLS Policy and Procedures to assist the Corporation deliver quality FLS that are readily available and accessible.

An FLS Steering Committee, which holds monthly meetings, was created to provide direction and guidance in implementing the MLC FLS Plan. An FLS Unit has also been created. Comprised of an FLS Coordinator, an assistant FLS Coordinator, an FLS Administrator, an FLS Administrative/Support personnel and a Project Manager, all who are bilingual, the FLS Unit holds weekly meetings. A French Language Advisory Committee, to assist MLC develop corporate guidelines to deliver quality French Language Services, was created. The Advisory Committee has representation from all business units within the corporation and holds quarterly meetings.

The following improvements were put into place during the year:

- Incoming calls to the Corporate, Central Services, Video Lotto Division and the Brandon offices now include *Bonjour* in their greetings, indicating that there is service available in both official languages upon request.
- A referral list of MLC employees has been compiled. These MLC employees have indicated their ability to speak French and have been tested at the Collège universitaire de Saint-Boniface. This list is available at all reception areas and is updated monthly.
- MLC has designated various positions throughout the Corporation as bilingual and has filled the majority. The external employment application form is available in French. MLC is providing French Oral training Level 1 and Level 2 to its employees.
- Communications material and signage are produced in a bilingual or a French/English format unless cost, distribution considerations or operational requirements cause this to be impractical. Marketing Quarterly Calendars are produced in a French/English format.
- Club Regent Casino is offering a bilingual Blackjack table on Friday and Saturday nights.
- MLC, through sponsorship initiatives, has elevated its presence in the Francophone communities with initiatives such as the *Festival du Voyageur* and *La Maison des artistes visuels francophones*.

Manitoba Public Insurance Corporation

The Manitoba Public Insurance Corporation (MPI) continued to work to ensure that it provided Franco-Manitobans with quality front-line customer service throughout the corporation. Customer service levels and the quality of service provided in French are measured quarterly and reported to the Board of Directors to ensure compliance with established standards.

Driver and Vehicle Licensing operations were integrated into MPI in October 2004. The FLS coordinators of MPI and Driver and Vehicle Licensing have been working together to ensure equivalent French Language Services are offered throughout the corporation. The merger provides opportunities to draw upon a larger pool of FLS staff. MPI staff, in consultation with the Collège universitaire de Saint-Boniface, developed a day-long training session that will be delivered to designated employees in 2005/06.

In 2004/05, MPI sponsored the Junior Achievement Manitoba French language program called *The Economics of Staying in School*. Working in partnership with Jeunes Entreprises du Manitoba, the Economic Development Council for

Manitoba Bilingual Municipalities (CDEM) and the Conseil jeunesse provincial (CJP), this program targets business-related activities and courses for Francophone and French Immersion students throughout the province. In all, presentations were delivered to 11 Francophone Senior high schools and 31 combined French Immersion Senior high schools.

Other initiatives undertaken during the year include:

- expansion of MPI's intranet site to include new links and information that will assist employees in providing more efficient delivery of French language services.
- development and testing of a bilingual version of its *Virtual Driver* CD-ROM driver safety product, which is scheduled for launch in May 2005.

Initiatives that have been maintained include:

- advertising safety initiatives and public notices in French-language radio and newspapers;
- ongoing revision and, when necessary, correction of specific standard forms in French;
- MPI's long-standing support of *Le Festival du Voyageur.*

Seniors and Healthy Aging Secretariat

The Seniors and Healthy Aging Secretariat works with a number of community groups, senior-serving organizations, and non-profit groups on various issues, challenges and opportunities for older Manitobans. It is important, but often challenging, for all community groups to reflect the interests of Francophone seniors. The Secretariat provides services to Francophone seniors through bilingual staff and province-wide toll-free bilingual Seniors Information Line and Seniors Abuse Line.

In April 2003, the Manitoba government endorsed a new seniors strategy – *Advancing Age: Promoting Older Manitobans.* The Fédération des aînés franco-manitobains, Inc. (FAFM) was one of five organizations to receive $16,000 during fiscal 2004/05. The FAFM's participation in Advancing Age contributed to the development of a comprehensive framework of legislation, public policy and programs for older adults in Manitoba.

The bilingual staff also worked with the Francophone community to ensure that the needs and concerns of Francophone seniors are met. All publications produced by the Secretariat are also available in French and English on the Web site (**www.gov.mb.cs/sd**). Presentations on elder abuse, as well as the services of the Secretariat, are available to Francophone communities across Manitoba.

Offices of the Legislative Assembly

Elections Manitoba

Elections Manitoba's mandate is to administer provincial elections and provide the public and political participants with information regarding the electoral process. During 2004/05, Elections Manitoba held two by-elections in the electoral divisions of Minto and Turtle Mountain. Elections Manitoba worked with Translation Services in the production of all materials during the by-election. News releases, statutory advertisements and Gazette Notices were all provided in French. All election forms and manuals under both *The Elections Act* and *The Elections Finances Act* are translated into French. The Elections Manitoba Annual Reports and the Statement of the Votes for the by-elections that occurred were printed with French translation. The Elections Manitoba Web site also provides information regarding the results of previous elections and by-elections in the French language.

Office of the Ombudsman Manitoba

Ombudsman Manitoba actively offers services in French to citizens who contact the office. Inquiries or complaints received in French under *The Ombudsman Act*, *The Freedom of Information and Privacy Act* (FIPPA), and *The Personal Health Information Act* (PHIA) are responded to by bilingual staff. Information brochures, annual reports, special reports and media releases are produced in both official languages. The Office of Ombudsman Manitoba Web site is also in English and French. Several presentations in French were made to the public and media in 2004/05.

2004/05 Challenges

The greatest challenges throughout the administrative bodies are resources, both financial and human. Administrative bodies are continually faced with the gap between the competing priorities of program delivery and the limited human and financial resources.

Human Resources

CHALLENGES

Recruiting and retaining qualified bilingual staff where candidate selection is minimal or for technical, specialized or professional positions. It is an even greater challenge for positions in rural areas.

STRATEGIES

Work with appropriate stakeholders and the community to identify and develop training, recruitment and retention strategies.

ACTIONS TAKEN

Development of a succession plan for positions considered 'difficult to recruit' or vulnerable to turnover. Encourage non-bilingual staff to sign up for French-language training.

Recruit outside of administrative body for specific positions.

Use active outreach programs to recruit staff.

Identify and compile lists of bilingual staff not in designated bilingual positions that are willing and able to provide FLS and/or assist non-bilingual staff in bilingual positions.

Fund Francophone organizations that can offer FLS in areas such as tourism, early child care education, etc.

Human Resources (continued)

CHALLENGES

Completion of FLS Plans by administrative bodies.

STRATEGIES

Priority must be given to completing the FLS Plans. These plans outline practical ways and means by which an administrative body can actively offer and effectively provide its services in French. They identify the programs with an FLS component, specify FLS delivery points and identify the bilingual positions designated to provide services in both official languages.

ACTIONS TAKEN

Four Regional Health Authorities have implemented their FLS Plans in 2004/05. The FLS facilitators continue to work with the remaining departments and administrative bodies to complete this task.

Communications (continued)

CHALLENGES	STRATEGIES	ACTIONS TAKEN
Developing, maintaining and ensuring Web sites are available simultaneously in both official languages.	Raise awareness of the requirement to provide Web sites in both official languages and release them simultaneously. Encourage administrative bodies to hire bilingual staff to support the development and maintenance of Web sites in both official languages (i.e. proofreading Web sites; proofreading text converted from Word to HTML; ensuring text is accurate, complete and that the look is comparable in both official languages).	**Create a term intern translation position to clear up backlog and maintain sites up to date.** **Tailor, and not necessarily mirror, the production and dissemination of public service information to the Francophone community.** **Ongoing discussion with relevant administrative bodies.**
Ensuring the government has the capacity to provide bilingual services in its central communications offices or units.	Greater emphasis on the hiring of bilingual staff to support administrative bodies in the delivery of comparable quality FLS for such matters as communication materials, press releases, media relations, and Web content coordination.	**Ongoing discussion with relevant administrative bodies.**

Communications

CHALLENGES	STRATEGIES	ACTIONS TAKEN
Ensuring Translation Services has the ability to provide excellent service in spite of the gap between human and financial resources, and increasing demands and tight timeframes.	Special funding, under the Canada-Manitoba General Agreement on the Promotion of Official Languages, to provide additional resources for translation. Reviewing options to allow Translation Services to increase annual allotments to departments.	**Translation Services has informed units on how to 'budget' for translation and interpretation services at the beginning of the financial year to better coordinate work flow.**
Producing documents within extremely tight deadlines that leave little or inadequate time for translation or last-minute edits.	Raise awareness of the requirement to produce public information documents and release them simultaneously in both official languages. Take into account the bilingual nature of documents from the beginning of the conceptualization and design phases.	**FLS facilitators continue to advise and guide departments and administrative bodies regarding public information material.** **Use freelance translation resources to speed up translation or for extremely tight deadlines.** **Involve bilingual staff at the beginning of the production process of information documents so as to address bilingual needs as they arise.**

Communications (continued)

CHALLENGES

The French-speaking public is not always aware of what services are provided in the French language and where to obtain them. Conversely, some administrative bodies are not familiar enough with the FLS Policy and its requirements.

STRATEGIES

Intensify promotion and awareness-raising activities, targeting both the administrative bodies and the Francophone community. Integrate and normalize the implementation of the FLS Policy.

ACTIONS TAKEN

Canada-Manitoba Economic Partnership Agreement provides funding to CDEM for a four-year Tourism Plan (2003-2007), and to Entreprises Riel for assistance to the operation of their tourism information centres in St. Boniface and St. Norbert, and for economic development initiatives in the bilingual district of the City of Winnipeg (St. Boniface, St. Norbert, and St. Vital).

Funding contribution for the production of French-language tourism publication *Joie de vivre*.

Other

CHALLENGES

Choosing the appropriate mix of strategies and tools to enhance service commitments to Francophone clients, within limited financial budgets and where requests for FLS have been declined.

STRATEGIES

More consultation with the community and appropriate stakeholders to prioritize FLS and concentrate government efforts on these services. Develop government community partnerships.

ACTIONS TAKEN

The opening of the Provincial Court Circuit in St. Pierre-Jolys.

Designation of the *Conseil communauté en santé* Board as the official representative of the Francophone communities in the areas of health and social services.

Canada/Manitoba Infrastructure Secretariat involved in extensive discussions with a number of Francophone organizations related to potential projects under the Canada/Manitoba Infrastructure Program (CMIP) and the Canada-Manitoba Economic Partnership Agreement (EPA).

Joint Canada-Manitoba initiative to help Francophone immigrants connect to community resources and expanded supports in the Francophone community.

Statistics on Designated Bilingual Positions 2004/05

Administrative Bodies	Total Number of Designated Bilingual Positions	Number of Bilingual Incumbents	Number of Non-Bilingual Incumbents in Designated Positions	Number of Vacant Designated Positions
Departments				
Agriculture, Food and Rural Initiatives	20	7	9	4
Civil Service Commission	3	3	0	0
Conservation / Water Stewardship[1]	65	33	32	0
Culture, Heritage & Tourism	53	47	3	3
Education, Citizenship and Youth / Advanced Education and Training	127.5	117.5	6	4
Family Services and Housing	99	53	43	3
Healthy Child Manitoba[2]	3	2	1	0
Finance[1]	35.5	26.5	9	0
French Language Services Secretariat	7	7	0	0
Health	15	12	3	0
Industry, Economic Development and Mines[1]	9[3]	4	4	1
Intergovernmental Affairs and Trade[1]	25[4]	16	9	0
Justice	70	51	17	2
Labour and Immigration	23[5]	9	13	1
Transportation and Government Services	18[6]	10	7	1

Statistics on Designated Bilingual Positions 2004/05

Administrative Bodies	Total Number of Designated Bilingual Positions	Number of Bilingual Incumbents	Number of Non-Bilingual Incumbents in Designated Positions	Number of Vacant Designated Positions
Departments				
Agriculture, Food and Rural Initiatives	20	7	9	4
Civil Service Commission	3	3	0	0
Conservation / Water Stewardship[1]	65	33	32	0
Culture, Heritage & Tourism	53	47	3	3
Education, Citizenship and Youth / Advanced Education and Training	127.5	117.5	6	4
Family Services and Housing[2]	99	53	43	3
Healthy Child Manitoba[2]	3	2	1	0
Finance[1]	35.5	26.5	9	0
French Language Services Secretariat	7	7	0	0
Health	15	12	3	0
Industry, Economic Development and Mines[1]	9[3]	4	4	1
Intergovernmental Affairs and Trade[1]	25[4]	16	9	0
Justice	70	51	17	2
Labour and Immigration	23[5]	9	13	1
Transportation and Government Services	18[6]	10	7	1

Administrative Bodies	Total Number of Designated Bilingual Positions	Number of Bilingual Incumbents	Number of Non-Bilingual Incumbents in Designated Positions	Number of Vacant Designated Positions
Offices of the Legislative Assembly/Crown Corporations and Extra-Departmental Organizations				
Elections Manitoba	1	1	0	0
Manitoba Arts Council	2	2	0	0
Manitoba Film and Sound Recording Development Corporation	2	1	1	0
Manitoba Hydro	32	24	8	0
Manitoba Liquor Control Commission	70	55	13	2
Manitoba Lotteries Corporation	5	4	1	0
Manitoba Public Insurance	123[7]	81	41	1
Seniors and Healthy Aging Secretariat	1	1	0	0
TOTAL	**809**	**567**	**220**	**22**
Percentage	100%	70.1%	27.2%	2.7%

1 In addition to the designated positions, these departments are committed to partially funding (25%) three Information Specialist positions located at the Bilingual Service Centres of St. Boniface, St. Pierre-Jolys, and Notre Dame de Lourdes.

2 Due to the ongoing reorganization of the Child and Family Services system, statistics for the 2004/05 were not available. 2003/04 statistics have been used.

3 Emergency Measures Organization (EMO) staff was transferred to Intergovernmental Affairs and Trade.

4 Includes EMO employees transferred from Industry, Economic Development and Mines.

5 Includes Manitoba Women's Directorate personnel.

6 Division of Driver and Vehicle Licensing transferred to Manitoba Public Insurance.

7 Includes employees from Driver and Vehicle Licensing transferred from Transportation and Government Services.

Comparative Data on Designated Bilingual Positions from 1999/2000 to 2004/05

Fiscal Year	1999/2000	2000/01	2001/02	2002/03	2003/04	2004/05
Total Number of Designated Bilingual Positions	376	551	583.5	757	784	809
Increase (over reference year 1999/2000)	Reference Year	46.5%	55.2%	101.3%	108.5%	115.2%

Appendix
Statement of Policy
March 1999

The French Language Services policy of the Government of Manitoba recognizes the fact that the French-speaking population of Manitoba is a constituent of one of the fundamental characteristics of Canada. The policy's purpose is to allow this community and the institutions serving it to access comparable government services in the language of the laws of Manitoba.

The services provided by the Government of Manitoba are offered, to the extent possible, in both official languages in areas where the French-speaking population is concentrated. The designated areas are shown on the accompanying map.

Administrative bodies covered by this policy consider the objectives of this policy and possible impacts on the Francophone community when planning and carrying out administrative or legislative reorganizations and reforms, including boundary reorganizations.

French language services are provided in completely Bilingual Service Centres located in the designated areas. They are also provided, as approved or specified by the Minister responsible for French Language Services, in partially Bilingual Service Centres that have a sufficient number of designated positions and bilingual employees to ensure an effective delivery of such services.

French language services are actively offered by the administrative bodies covered by this policy. The concept of active offer means that services in French, whether provided by oral, written or electronic methods, are evident, readily available and easily accessible to the general public, and of comparable quality to those offered in English.

All correspondence with individuals or groups is in the official language preferred by the recipient.

Unless specified otherwise by the Minister responsible for French Language Services, all forms, identity documents and certificates intended for the general public are in a bilingual format.

All information materials (written, audio-visual or electronic) intended for the general public are produced in a bilingual format, unless cost and distribution considerations justify separate language versions. The French language equivalent can be the version posted on the administrative body's Internet site in circumstances specified by the Minister responsible for French Language Services. Separate language versions are released simultaneously.

Unless specified otherwise by the Minister responsible for French Language Services, Web sites provide information and facilitate interactions with the public in both official languages.

Unless specified otherwise by the Minister responsible for French Language Services, signs and public notices in the designated areas and in the Bilingual Service Centres are in both official languages.

The availability of French language services is made evident with appropriate signage and reception messages.

Public information campaigns in the English language have a counterpart in the French language, subject to cost and distribution considerations.

The administrative bodies to which the policy applies use the French-language media to advertise vacant staff positions where French is a requirement or an asset.

Unless otherwise specified by the Minister responsible for French Language Services, only bilingual employees are recruited in the Bilingual Service Centres and designated positions until such time as the bilingual personnel requirements are met.

Where the staff of a Bilingual Service Centre is completely bilingual, the administrative body encourages the use of French as the language of work.

Nominations to boards, commissions, agencies, etc., take due account of the language dimension of government policy, as well as the right of any Manitoban to use either official language before quasi-judicial tribunals.

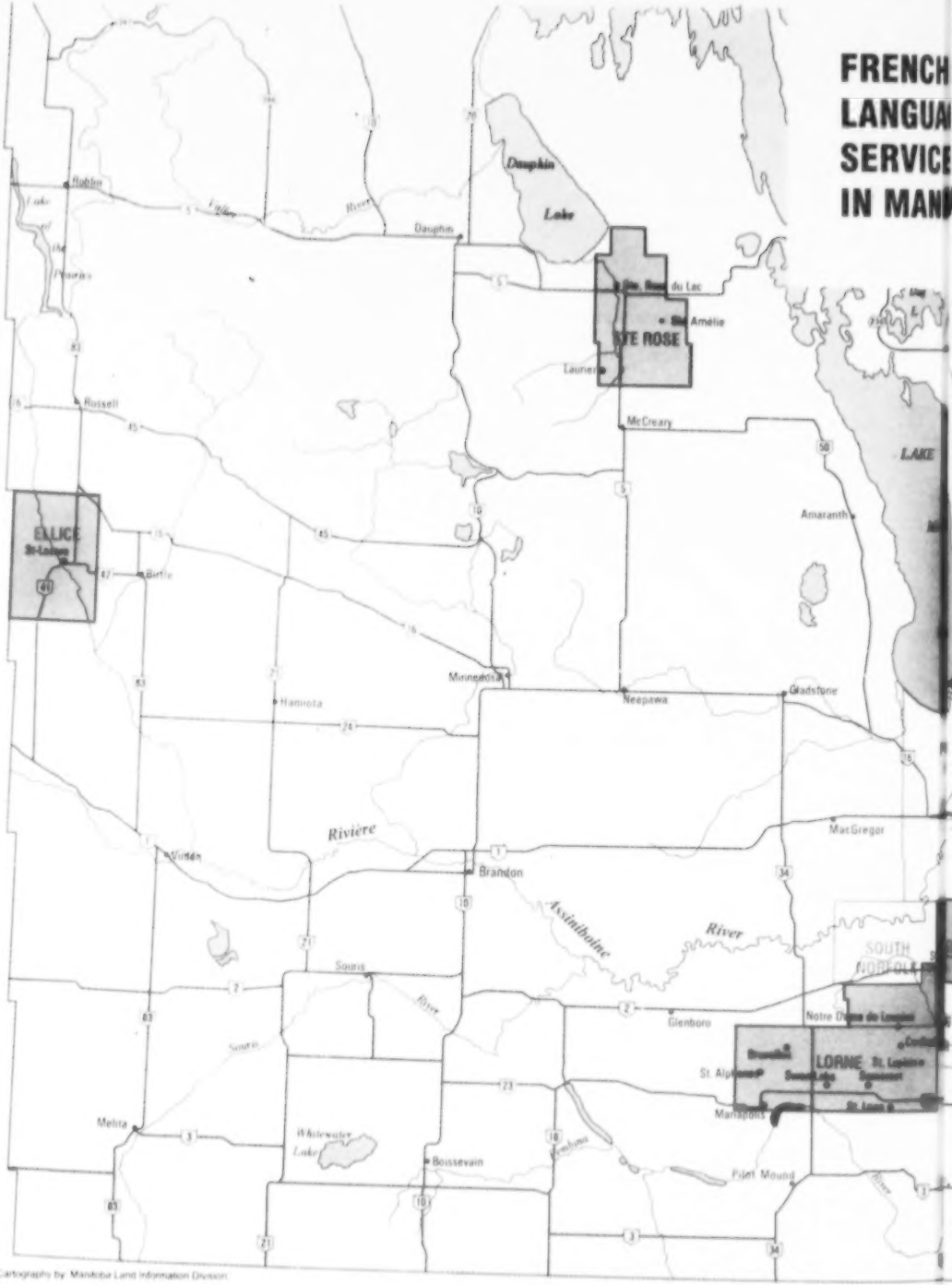
This policy applies to and is implemented by the following administrative bodies:

- All government departments and boards, commissions, corporations and special operating agencies reporting to them;
- Crown corporations and extra departmental organizations;
- Offices of the legislative assembly and quasi-judicial agencies subject to the requirements of Section 23 of The Manitoba Act;
- Public utilities governed by the Public Utilities Board and serving designated areas;
- Designated health facilities, social services agencies and Regional Health Authorities;
- Others as may be specified by the Minister responsible for French Language Services.

The implementation of this policy is guided and monitored by the French Language Services Secretariat, whose mandate applies to all the administrative bodies covered by this policy. In fulfilling its mandate, the French Language Services Secretariat seeks and facilitates the implementation of this policy in a manner consistent with the concept of active offer and makes recommendations to that effect.

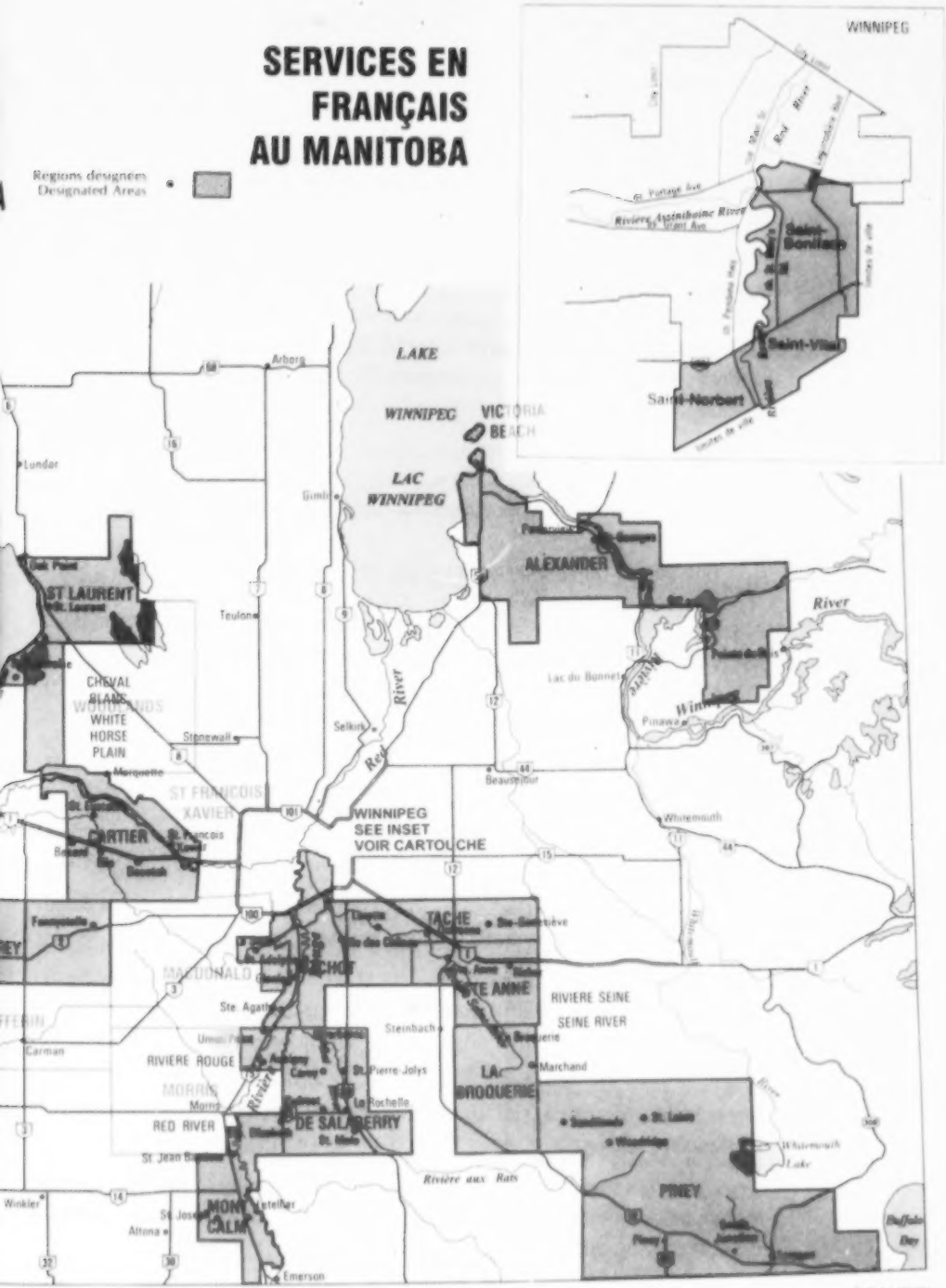
The Minister responsible for French Language Services may direct the administrative bodies covered by this policy to carry out certain actions to better meet the objectives of this policy.

In order to ensure public accountability, the French Language Services Secretariat publishes an annual report detailing the results of this policy's implementation by the administrative bodies covered by this policy. The annual report is prepared in collaboration with these administrative bodies.


FRENCH
LANGUA
SERVICE
IN MAN
Dauphin Lake
Dauphin
Robbin
Lake
Lake
River
Ste. Rose du Lac
Amélie
STE ROSE
Laurier
Russell
McCreary
LAKE
Amaranth
ELLICE
St-Lazare
Birtle
Minnedosa
Neepawa
Gladstone
Hamiota
Rivière
Virden
Brandon
MacGregor
Assiniboine
River
Souris
River
Souris
River
Glenboro
SOUTH
Notre Dame de Lourdes
LORNE
St. Lazare
Somerset
St. Louis
Melita
Whitewater
Lake
Boissevain
Pilot Mound
Carbography by: Manitoba Land Information Division

SERVICES EN FRANÇAIS AU MANITOBA

Regions desginées
Designated Areas



FRENCH
LANGUA
SERVIC
IN MAN

SERVICES EN FRANÇAIS AU MANITOBA

Other (continued)

CHALLENGES	STRATEGIES	ACTIONS TAKEN
		Use of the Bilingual Service Centres as a service option for Francophone clients of various departments.
		Working with Francophone organizations, development of a "hub model" for early childhood centres linked with Francophone schools.
		Funding of an additional 126 child care spaces in seven centres with the capacity to offer French language services, effective January 1, 2005.
		Operating grant funding for eight infant spaces at *Les Enfants Précieux Inc.*, which is the first Francophone infant child care centre in Winnipeg.

Secrétariat des
services en
langue française

www.gov.mb.ca/fls-slf

Rapport sur les services en langue française

2004-2005

Manitoba

Table des matières

Glossaire 3
Message du ministre 4
Évolution de la mise en œuvre des SLF 6
Points saillants de 2004-2005 12
Secrétariat des services en langue française 13
Lancement du *Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award* 14
Centres de services bilingues 15
Coopération intergouvernementale 16
Réalisations de 2004-2005 18
Affaires intergouvernementales et Commerce 19
Agriculture, Alimentation et Initiatives rurales 20
Commission de la fonction publique 21
Conseil exécutif 22
Culture, Patrimoine et Tourisme 22
Culture 22
Patrimoine 23
Tourisme 23
Service de traduction 24
Éducation et Formation 25
Énergie, Sciences et Technologie 26
Finances 27
Industrie, Développement économique et Mines 28
Justice 29
Services en français dans les tribunaux provinciaux du Sud-Est du Manitoba 29
Politique et procédure pour la traduction des documents judiciaires 29
Diffusion de l'information ministérielle dans les deux langues officielles 30
Bureau général du curateur public 30
Direction de la traduction juridique 30

Table des matières (suite)

Santé et Services sociaux 31

Conseil communauté en santé (CCS) 31
Santé Manitoba 31
Offices régionaux de la santé 32
Services à la famille et Logement 34
Bureau de logement Manitoba 34
Enfants en santé Manitoba (ESM) 35
Programme de garde d'enfants du Manitoba 35
Service de ressources *Santé en français* 36
Santé en français – Initiatives particulières 37

Transports et Services gouvernementaux 37

Travail et Immigration 39

Sociétés de la Couronne et organismes extra-ministériels 40

Conseil des arts du Manitoba 41

Corporation manitobaine des loteries 42

Manitoba Hydro 43

Secrétariat manitobain du mieux-être des personnes âgées et du vieillissement en santé 44

Société des alcools du Manitoba 44

Société d'assurance publique du Manitoba 45

Société manitobaine de développement de l'enregistrement cinématographique et sonore 46

Bureaux de l'Assemblée législative 47

Bureau de l'ombudsman du Manitoba 48

Élections Manitoba 48

Défis 2004-2005 49

Ressources humaines 50

Communications 52

Autres 55

Données sur les postes désignés bilingues – 2004-2005 58

Annexe – Énoncé de politique (mars 1999) 61

Glossaire

AMBM	Association des municipalités bilingues du Manitoba
CCS	Conseil communauté en santé
CDEM	Conseil de développement économique des municipalités bilingues du Manitoba
CMAF	Conférence ministérielle sur les affaires francophones
CMFC	Conférence ministérielle sur la francophonie canadienne
CSB	Centres de services bilingues
CUSB	Collège universitaire de Saint-Boniface
DSFM	Division scolaire franco-manitobaine
ORS	Office régional de la santé
SFM	Société franco-manitobaine
SLF	Services en langue française

Message du ministre

Greg Selinger
Ministre responsable des services en langue française

En 2004-2005, notre gouvernement a continué à déployer beaucoup d'efforts pour favoriser l'épanouissement de la communauté francophone du Manitoba. Les activités dans ce domaine se sont principalement articulées autour de deux grands axes, à savoir une plus grande ouverture sur la francophonie nationale et internationale et la création de structures novatrices pour répondre aux besoins de la population francophone d'ici.

Au chapitre de la francophonie nationale et internationale, j'aimerais souligner les éléments suivants à titre illustratif :

- le financement d'une variété d'initiatives éducatives et culturelles dans le cadre des accords de coopération signés avec le Québec et le Nouveau-Brunswick;
- le financement accordé aux Jeux de la francophonie canadienne tenus à Winnipeg en juillet 2005;
- la participation du gouvernement à la mission commerciale fort réussie que le Conseil de développement économique des municipalités bilingues du Manitoba a menée en Alsace en mars 2005;
- l'instauration de services d'accueil pour les immigrants francophones au centre de services bilingues de Saint-Boniface;
- le rôle continu de leadership exercé par le Manitoba au sein de la Conférence ministérielle sur les affaires francophones.

Pour ce qui est de l'innovation, je voudrais fournir quelques exemples de secteurs d'activité où le Manitoba a fait œuvre de pionnier.

Inauguré en septembre 2004, un tribunal itinérant composé d'une équipe entièrement bilingue (juges, procureurs de la Couronne, avocats de l'Aide juridique, greffiers, shérifs, etc.) siège mensuellement au Centre de services bilingues à Saint-Pierre-Jolys. Il s'agit d'une première au Canada qui servira sans doute de source d'inspiration pour les autres provinces et territoires.

Le Conseil communauté en santé a été reconnu par le gouvernement comme porte-parole officiel de la communauté francophone en matière de santé et de services sociaux. La structure originale de cet organisme, laquelle assure une représentation équilibrée des divers intervenants, suscite aussi l'intérêt des autres provinces et territoires.

De concert avec le gouvernement fédéral, notre gouvernement a financé deux centres de la petite enfance à titre de projets de démonstration. Ce modèle tout nouveau qui a été conçu au Manitoba vise à fournir, au sein des écoles francophones locales, une gamme complète de services et de ressources intégrés pour tous les parents d'enfants, et ce, du stade prénatal jusqu'à l'âge scolaire.

Par ailleurs, le gouvernement provincial s'est associé au gouvernement fédéral et à la communauté francophone du Manitoba pour lancer le *Prix Ronald-Duhamel*. Ce prix unique en son genre vise à souligner la contribution de fonctionnaires fédéraux ou provinciaux s'étant distingués au service de la francophonie au Manitoba.

En terminant, je tiens à remercier ceux et celles qui, de près ou de loin, ont prêté leur concours aux progrès accomplis pendant l'année. Il nous reste bien sûr beaucoup de chemin à parcourir et je sollicite votre appui pour que nous puissions continuer à bâtir ensemble un meilleur avenir pour la communauté francophone du Manitoba.

Évolution
de la mise en œuvre des SLF et principales initiatives

Politique sur les services en langue française (SLF) du gouvernement du Manitoba

Mesures permanentes en matière de SLF : formulaires et documents bilingues, panneaux bilingues dans les centres de services désignés, services dans les deux langues officielles en personne ou par télécommunication grâce à des personnes bilingues travaillant dans des centres de services désignés, contributions à la prestation constante de services de traduction pour les municipalités bilingues, participation à diverses initiatives et divers projets francophones touchant la culture, l'éducation, les jeunes, l'économie, etc.

1989-1991

- Introduction de la politique en matière de services en langue française (SLF) en novembre 1989
- Mise en œuvre des SLF en vertu de la politique officielle et pour la continuation de certains projets élaborés avant l'adoption de la politique
- Étude sur les façons et les moyens d'assurer des services de santé en français (Rapport Gauthier)
- Signature de l'Entente-cadre Canada-Manitoba sur la promotion des langues officielles

1991-1993

- Élaboration d'un ensemble complet de lignes directrices pour la mise en œuvre de la politique mettant l'accent sur l'offre active de services en langue française
- Création du Comité consultatif sur les services de santé en français et premières mesures de suivi découlant des recommandations du Rapport Gauthier
- Publication du *Guide des services en langue française*, un document d'information et de promotion
- Installation de panneaux routiers bilingues dans les zones désignées
- Soutien à la prestation de services de traduction pour les municipalités bilingues

1993-1995

- Élaboration des plans de mise en œuvre des services en français conformément aux lignes directrices, pour les ministères, les sociétés de la Couronne concernées et les établissements de santé désignés dans le Rapport Gauthier
- Établissement d'une maison de seconde étape pour les femmes francophones et leurs enfants (victimes de violence familiale)
- Mise sur pied d'un service de ressources spécial, *Santé en français*, pour aider les établissements de santé désignés dans leurs activités de planification et de prestation de services en français
- Création de la Division scolaire franco-manitobaine
- Renforcement des dispositions de la Partie III de la *Loi sur la Ville de Winnipeg* en ce qui concerne la prestation des services en langue française
- Renouvellement de l'Entente-cadre Canada-Manitoba sur la promotion des langues officielles

1995-1997

- Efforts particuliers visant à assurer la mise en œuvre satisfaisante de la politique :

  – Séances d'information et de présentation d'une vidéocassette sur l'offre active, à l'intention des personnes occupant des postes désignés dans des bureaux désignés

  – Cours de français destinés aux personnes occupant des postes désignés
- Études sur les façons et les moyens d'offrir des services sociaux en français (pour les personnes âgées, les personnes handicapées, etc.)
- Approbation et planification des travaux de construction d'un centre du patrimoine franco-manitobain
- Désignation d'Offices régionaux de la santé en vue d'assurer la prestation de services en langue française dans le contexte du regroupement et de la régionalisation des services de santé
- Création du Groupe de travail sur l'amélioration des services en langue française au sein du système judiciaire au Manitoba
- Soutien aux initiatives de développement économique dans la communauté francophone

1997-1999

- Évaluation de l'offre et de la prestation de services par rapport à l'énoncé de la politique (Rapport Dubé)
- Révision de la politique en matière de SLF (Rapport Chartier)
- Modification de la politique et des lignes directrices qui s'y rapportent (selon les recommandations du Rapport Chartier)
- Élaboration d'un règlement sur les obligations des Offices régionaux de la santé en matière de SLF
- Promotion des SLF notamment à l'aide d'Internet
- Amélioration des SLF dans les zones désignées grâce à de nouvelles technologies et à des approches différentes (Projet d'amélioration des systèmes, etc.)
- Création d'un comité consultatif des services sociaux en langue française
- Désignation de certains organismes de services sociaux recevant des fonds du gouvernement provincial qui doivent veiller à offrir leurs services en français
- Construction du Centre du patrimoine franco-manitobain comme annexe au Centre culturel franco-manitobain (CCFM)
- Décision du Conseil des ministres d'établir des centres de services gouvernementaux bilingues dans les régions désignées

1999-2002

- Création d'une équipe de facilitateurs des SLF associée au Secrétariat des SLF
- Approbation par le Conseil du Trésor et planification détaillée pour mettre sur pied trois centres bilingues de services gouvernementaux à Notre-Dame-de-Lourdes, Saint-Boniface et Saint-Pierre-Jolys
- Renouvellement de l'Entente-cadre Canada-Manitoba sur la promotion des langues officielles pour la période de 2000 à 2004
- Mise sur pied d'un centre de soins primaires complètement bilingue à Saint-Boniface
- Création du poste de coordinateur du recrutement de personnel de la santé bilingue
- Création du Conseil communauté en santé pour remplacer le Comité consultatif sur les services de santé en français
- Élaboration, avec l'aide de plusieurs intervenants, d'un modèle pratique pour la prestation en français des services de la GRC
- Amélioration du financement de la DSFM grâce à l'Entente-cadre Canada-Manitoba sur la promotion des langues officielles, volet Éducation
- Construction de l'école française Christine-Lespérance (M-8) dans le sud de Saint-Vital
- Entente tripartite pour la mise sur pied d'un comité paritaire visant à favoriser le développement économique et la coopération
- Subvention de 300 000 $ à Francofonds pour souligner l'Année de la Francophonie canadienne
- Élaboration, finalisation et approbation de plans des SLF dans divers ORS, organismes de services sociaux, ministères et sociétés de la Couronne désignés
- Publication annuelle d'un rapport sur les SLF

2002-2005

- Ouverture officielle des trois premiers Centres de services bilingues (CSB) à Notre-Dame-de-Lourdes, Saint-Boniface et Saint-Pierre-Jolys
- Mise sur pied d'un tribunal itinérant provincial et d'un poste de généraliste des services judiciaires au CSB de Saint-Pierre-Jolys
- Désignation du Conseil communauté en santé (CCS) à titre de porte-parole officiel de la communauté francophone dans les domaines de la santé et des services sociaux
- Plus grand accent sur la collaboration intergouvernementale par la signature :
  - d'ententes de coopération avec le Nouveau-Brunswick, le Bas-Rhin (Alsace) et le Québec
  - de l'Entente auxiliaire de coopération Canada-MB sur la promotion des langues officielles – Coopération intergouvernementale sur les affaires francophones
  - de l'Entente Canada-Manitoba relative aux services en français 2005-2006 à 2008-2009
- Nouveau modèle de financement pour la DSFM qui reconnaît coûts additionnels et différentiels
- Entente Canada-MB sur le partage des frais relatifs à la construction d'une école française S1-S4 dans le sud de Saint-Vital
- Ouverture de l'école française Jours de plaine (M-S4) à Laurier
- Mise sur pied de deux Centres de la petite enfance, à Saint-Boniface et à Île-des-Chênes
- Ouverture du Centre de santé Montcalm à Saint-Jean-Baptiste
- Lancement du centre d'appel *Health Links*-Info Santé, dont la composante française est assurée par le Centre de santé Saint-Boniface
- Initiative d'Accueil francophone en immigration (féd-prov-SFM)

Points saillants
de 2004-2005

Secrétariat des services en langue française

Le Secrétariat des services en langue française (SLF) informe le gouvernement du Manitoba, et le ministre responsable des services en langue française en particulier, du développement des services gouvernementaux en français, ainsi que des questions ayant trait à la politique des services en langue française en général. Il est chargé de guider et de superviser la mise en œuvre de la politique sur les SLF du gouvernement du Manitoba d'une manière qui respecte le concept de l'offre active de services. Il sert également de liaison entre le gouvernement et les organismes francophones de la province.

En 2004-2005, le Secrétariat des SLF et son équipe de facilitateurs ont offert des conseils et de l'aide à diverses instances administratives, ont présenté des séances d'orientation sur le concept de l'offre active, et ont poursuivi l'étude et l'élaboration des plans des SLF. Le Secrétariat des SLF a servi de ressource pour le Conseil communauté en santé (CCS) qui, en octobre 2004, a été désigné par le gouvernement du Manitoba comme représentant officiel de la communauté francophone dans les domaines des services de santé et des services sociaux.

Le conseiller spécial a présidé le Comité consultatif des services sociaux en français, dont le mandat est de conseiller le gouvernement du Manitoba sur les moyens à utiliser pour atteindre les objectifs de la politique des SLF dans le secteur des services sociaux. Il a également présidé le Groupe de travail sur l'amélioration des services en langue française au sein du système judiciaire au Manitoba, et a co-présidé le comité consultatif établi pour régler les questions ayant trait à la prestation de services de la GRC dans les deux langues officielles. Le conseiller spécial a de plus présidé des comités consultatifs et des groupes de travail sur les SLF, et leur a fourni un soutien logistique, dans les domaines du tourisme et du développement économique.

Le Secrétariat des SLF a poursuivi le processus de planification visant à mettre en œuvre des projets pilotes à Saint-Boniface et à Saint-Pierre-Jolys pour la prestation d'une gamme complète de services bilingues liés à l'administration de la justice. La priorité a été accordée à l'établissement d'un tribunal itinérant bilingue combiné à un poste de généraliste à temps plein à Saint-Pierre-Jolys. L'ouverture officielle du tribunal à Saint-Pierre-Jolys a eu lieu le 20 septembre 2004 et la première séance s'est tenue le 15 octobre 2004.

Le Secrétariat des SLF a coordonné, pour le Manitoba, l'inclusion des projets à financer en 2004-2005, en vertu du prolongement d'un an de l'*Entente cadre Canada-Manitoba* sur la promotion des langues officielles, une entente de partage des coûts conclue avec le gouvernement du Canada. Grâce à cette entente, la contribution de 900 000 $ du Manitoba, en plus d'une contribution

supplémentaire de 250 000 $ pour le financement de projets spéciaux, a été jumelée par le gouvernement fédéral. Cela a permis de poursuivre la création, l'amélioration et la mise en œuvre de services de qualité en français, et aussi de contribuer à la croissance et à la vitalité de la collectivité francophone.

En la compagnie du ministre responsable des services en langue française, le conseiller spécial a participé à la Conférence ministérielle sur les affaires francophones à Moncton, au Nouveau-Brunswick, les 14 et 15 octobre 2004, ainsi qu'au Sommet de la francophonie, qui a eu lieu à Ouagadougou, au Burkina Faso, les 26 et 27 novembre 2004. Le conseiller spécial a aussi pris part à des rencontres nationales entre hauts fonctionnaires sur les services en langue française.

Le Secrétariat des SLF a coordonné 161 inscriptions à des cours de français de fonctionnaires occupant principalement des postes désignés bilingues ou travaillant dans des bureaux bilingues. Cela inclut deux projets pilotes pour le personnel de Services à la famille et Logement Manitoba, une formation à Brandon et un cours de perfectionnement en ligne. Il a organisé des forums et des réunions sur les SLF avec des représentants des ministères et de la collectivité franco-manitobaine afin d'échanger des renseignements et des idées sur des questions particulières et de formuler des recommandations ou mettre au point des solutions et des stratégies. Le Secrétariat des SLF a examiné 26 plaintes ainsi que diverses questions soulevées par le public concernant les SLF.

À la fin de l'exercice financier 2004-2005, 23 des 29 recommandations contenues dans le rapport Chartier (mai 1998) avaient été pleinement appliquées, et cinq autres l'avaient été partiellement. Il est à noter que certaines recommandations nécessitent une mise en œuvre continue.

Lancement du *Prix Ronald-Duhamel - Ronald Duhamel Award*

Le 15 mars 2005, en marge des Rendez-vous de la Francophonie, la Société franco-manitobaine, le Secrétariat provincial des services en langue française et le Conseil fédéral du Manitoba ont annoncé leur intention de collaborer à la mise sur pied du *Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award*.

Le prix a été nommé ainsi pour souligner les réalisations de l'honorable Ronald Duhamel qui s'est consacré au développement culturel, éducatif, économique et politique des francophones en situation minoritaire tant au Manitoba que dans le reste du Canada.

Le prix récompensera un fonctionnaire, ou une équipe de fonctionnaires, d'un organisme fédéral ou provincial qui s'est distingué en matière de langues

officielles ou de services en français au Manitoba. La première remise du prix aura lieu à l'occasion des Rendez-vous de la Francophonie 2006.

Centres de services bilingues (CSB)

Conformément aux recommandations formulées dans le rapport Chartier, une importante réalisation a eu lieu en septembre 2004, à savoir l'ajout d'un tribunal itinérant bilingue provincial et d'une nouvelle généraliste des services judiciaires au CSB de Saint-Pierre-Jolys. Le CSB peut maintenant fournir au public tout un éventail de renseignements au sujet des programmes et des services de Justice Manitoba. La généraliste fera appel à d'autres personnes-ressources et experts bilingues au sein du ministère pour améliorer la qualité des renseignements offerts aux francophones et accroître la rapidité avec laquelle ils sont fournis. La généraliste occupe également le poste de greffière aux sessions mensuelles bilingues de la Cour provinciale dans la collectivité.

Pour promouvoir ces nouvelles activités, le CSB a formé un partenariat avec l'Association des juristes d'expression française du Manitoba en vue de planifier une grande campagne de sensibilisation financée par les gouvernements fédéral et provincial.

Le Secrétariat des SLF a rencontré des représentants des ministères provinciaux au sujet de leur participation éventuelle à la deuxième phase de l'établissement de CSB à Sainte-Anne, à Saint-Laurent et à Saint-Vital. Quant à la participation fédérale aux CSB actuels et futurs, la responsabilité est en voie d'être transférée de Patrimoine canadien à Service Canada.

« Il est évident que les centres de services bilingues fonctionnent bien et nous poursuivrons nos efforts pour établir les trois prochains centres à Sainte-Anne, à Saint-Laurent et à Saint-Vital. »

- Remarques de M. Greg Selinger, ministre responsable des services en langue française, au sujet de l'ouverture officielle du tribunal itinérant bilingue à Saint-Pierre-Jolys, le 20 septembre 2004.

En ce qui concerne les CSB actuels, Services à la famille et Logement Manitoba a ajouté un poste à temps partiel au CSB de Notre-Dame-de-Lourdes. Un autre poste à temps partiel a été créé par le Réseau communautaire à Saint-Pierre-Jolys. Parmi les services qui continuent d'être les plus utilisés dans les CSB, mentionnons ceux offerts par Services à la famille et Logement Manitoba, l'orientation à l'échelle fédérale, provinciale et municipale, les services d'emploi et de développement des entreprises, les ordinateurs à la disposition du public, les demandes de passeport et de NAS, les services d'immigration (à Saint-Boniface), ainsi que les services judiciaires et des examens du permis de conduire (à Saint-Pierre-Jolys).

Des campagnes promotionnelles ont été coordonnées pour satisfaire les besoins particuliers de chaque CSB et ont inclus des brochures, des circulaires et des affiches, ainsi que des activités d'extension dans différentes collectivités. Le personnel a de plus bénéficié d'une formation.

Les CSB font également partie du groupe de travail sur les centres d'accès communautaires qui a pour mandat d'élaborer des stratégies et des outils communs, et de travailler à l'établissement de normes pour la prestation de services. Les CSB ont également servi de modèle pour d'autres collectivités et provinces.

Coopération intergouvernementale

Le Secrétariat des SLF a coordonné, pour le Manitoba, l'inclusion des projets à financer en 2004-2005 en vertu de l'*Accord de coopération et d'échange entre le gouvernement du Québec et le gouvernement du Manitoba*, et en vertu de la composante de services en langue française du *Protocole d'entente sur la coopération interprovinciale entre le gouvernement du Manitoba et le gouvernement du Nouveau-Brunswick*. Les projets à frais partagés comprennent notamment ce qui suit :

Organismes	***Projets mis en œuvre par le Manitoba et le Québec***	***Contribution provinciale***
La Maison des artistes visuels francophones et l'Écart	Formation, tutorat et mentorat	16 550 $
Le 100 Nons et le Festival international de la chanson de Granby	Partage d'expertise en planification stratégique et formation de directeurs musicaux	5 500 $
La Maison des artistes visuels francophones, la Manitoba Printmakers' Association et Graff	Formation d'artistes francophones	2 950 $

Organismes	***Projets mis en œuvre par le Manitoba et le Nouveau-Brunswick***	***Contribution provinciale***
Envol '91 et Radio Edmundston	Échange et émission radiophonique quotidienne mise en œuvre conjointement pendant le Festival du Voyageur; ateliers pour les membres d'Envol '91; échange de pratiques techniques et de gestion; production et échange d'émissions radiophoniques portant sur le talent local et les profils communautaires.	7 000 $
La Maison des artistes visuels francophones et l'Agence de mise en marché des œuvres d'art	Mission d'information et partage d'expertise en vente d'arts visuels	7 000 $

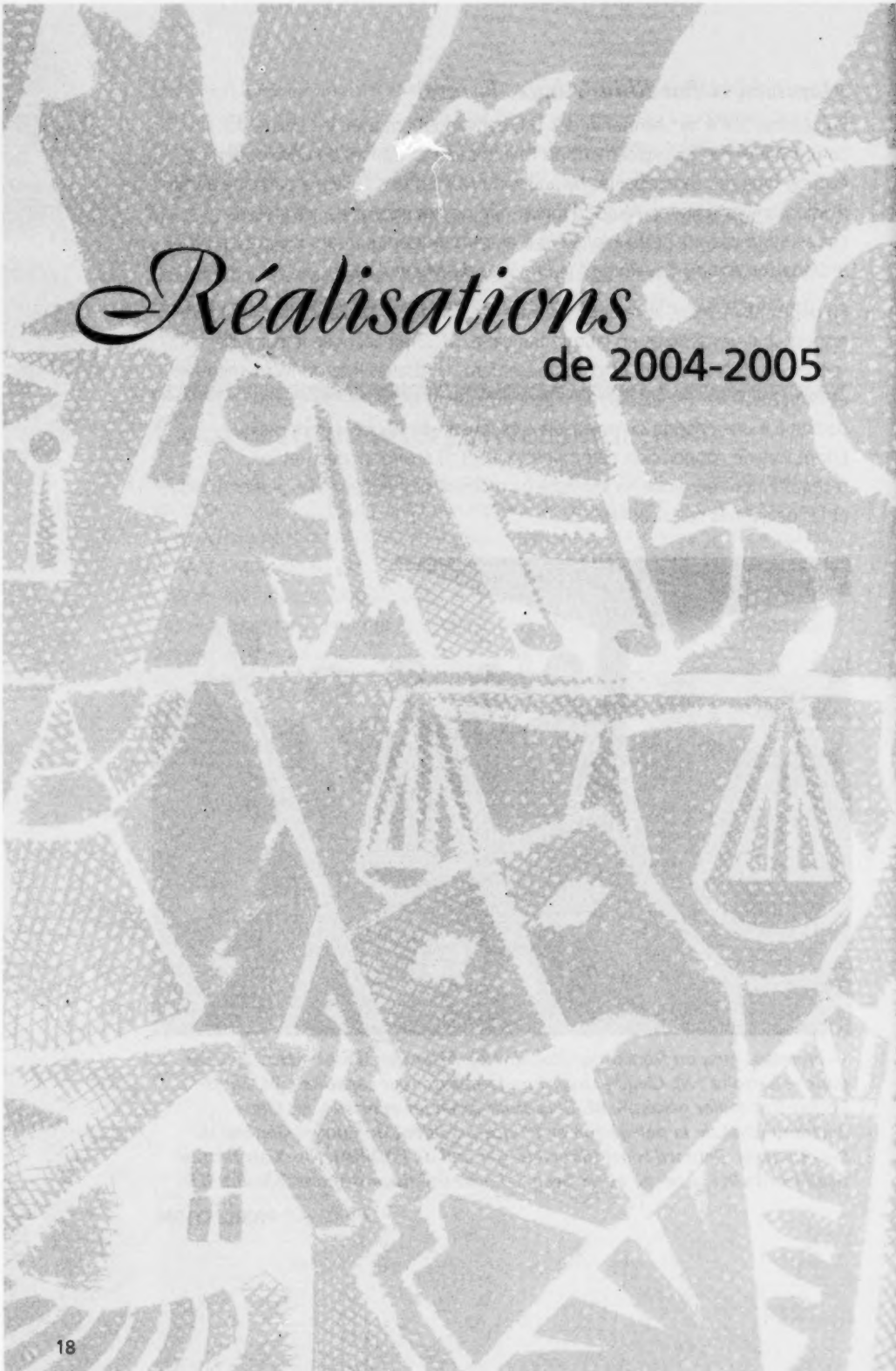
Manitoba et Bas-Rhin (Alsace, France)

En octobre 2004, le Secrétariat des SLF, conjointement avec la Société du commerce et de l'investissement du Manitoba et le Conseil de développement économique des municipalités bilingues du Manitoba (CDEM), a participé à une mission préparatoire en Alsace (France) afin de poursuivre les activités de coopération découlant du *Protocole d'entente portant sur la coopération entre le Département du Bas-Rhin et la Province du Manitoba*.

En début mars 2005, le premier ministre du Manitoba, M.Gary Doer, le ministre responsable des services en langue française, M. Greg Selinger, le conseiller spécial, M. Guy Jourdain, et des représentants d'Affaires intergouvernementales et Commerce, de Développement économique et Mines, et du CDEM ont participé à une mission commerciale très réussie en Alsace. Les domaines prioritaires de coopération déterminés étaient : l'environnement et le réchauffement du globe, la jeunesse (la mobilité des jeunes et les jeunes à risque) et les personnes handicapées.

— Première mission franco-manitobaine en Alsace en début mars 2005. De gauche à droite : M. Claude Laverdure (ambassadeur canadien), M. Louis Becker (conseiller général), M. Gary Doer (premier ministre), M. Pierre Bertrand (chef de la délégation et 1er vice-président du Conseil Général du Bas-Rhin), M. Bernard Higel (directeur général de l'ADIRA), Mr. Jean-Jacques Gsell (conseiller général) et M. Greg Selinger (ministre responsable des SLF).

Photo: CDEM



Réalisations de 2004-2005

Affaires intergouvernementales et Commerce

Le ministère des Affaires intergouvernementales et du Commerce continue à souscrire au principe d'une approche proactive à la prestation de services gouvernementaux en français. Le Secrétariat d'Infrastructures Canada-Manitoba offre, pour toutes les ententes fédérales-provinciales, un protocole de service et de communication bilingues qui couvre, entre autres, tout le matériel d'information publique, les panneaux, les sites Web, les avis aux médias et les communiqués de presse.

Le Secrétariat d'Infrastructures Canada-Manitoba a participé aux discussions approfondies avec plusieurs organismes francophones relativement aux projets potentiels dans le cadre du programme Infrastructures Canada-Manitoba (PICM) et de l'Entente de partenariat économique (EPE) Canada-Manitoba. Une somme de 600 000 $ sera versée sur trois ans dans le cadre de l'EPE au CDEM pour ses initiatives touristiques et celles d'Entreprises Riel.

La participation active au comité paritaire pour le développement économique des Francophones du Manitoba garantit que les rares ressources provinciales sont consacrées aux plus hautes priorités de la collectivité francophone pour lui permettre de satisfaire les besoins économiques et en ressources humaines de la collectivité. Ce comité est un partenariat qui a été formé pour appuyer le développement et améliorer le dynamisme de la collectivité francophone du Manitoba.

La province du Manitoba contribue 1,925 million de dollars (1,425 M $ en vertu de l'EPE et 500 000 $ dans le cadre du PICM) en vue de l'amélioration du Centre culturel franco-manitobain (CCFM) et de l'ajout d'une nouvelle salle de théâtre au Cercle Molière.

Commerce Manitoba a participé à deux foires commerciales internationales en 2004-2005. Le premier événement était la mission préparatoire en Alsace (France) en octobre 2004, afin de poursuivre les activités de coopération. Cet événement a été suivi d'une mission commerciale fort réussie en Alsace au début de mars 2005.

Lors des consultations publiques, on a toujours soin de fournir des services d'interprétation simultanée, afin d'obtenir des commentaires dans les deux langues. Les rapports devant être diffusés au public sont toujours traduits et diffusés en français et en anglais. Tous les secteurs de programme veillent à ce que du personnel bilingue soit disponible pour fournir des services en français, au besoin; des unités désignées offrent activement des services en français

chaque fois que cela est possible. Les sites Web du ministère sont presque tous entièrement bilingues. Les parties des sites Web réservées à des projets particuliers, notamment les pages Web qui visent à inciter le public à participer, sont publiées dans les deux langues officielles.

Le recrutement d'employés bilingues reste une priorité pour le ministère, car celui-ci s'efforce toujours de maintenir l'équilibre entre la satisfaction des besoins pour la prestation des programmes et la réduction des effectifs.

Agriculture, Alimentation et Initiatives rurales

En 2004-2005, les services en langue française ont occupé une place importante dans les activités de sensibilisation du public du ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Initiatives rurales du Manitoba. Le ministère a continué à créer des partenariats plus solides avec les collectivités bilingues et les organismes francophones en offrant son savoir-faire et des services de vulgarisation dans les deux langues officielles à tous les clients à la recherche d'aide. À titre d'exemple, mentionnons le personnel du Développement économique du ministère qui a travaillé avec les corporations de développement local dans les municipalités bilingues, afin de promouvoir la vision du ministère, à savoir des collectivités rurales dynamiques.

Des promotions bilingues et des interviews avec les médias dans les deux langues ont coïncidé avec des initiatives de grande envergure telles le Forum rural. Les séances d'information à Saint-Pierre sur le Programme canadien de stabilisation du revenu agricole (PSCRA) ont été organisées en français et en anglais. Les deux langues ont été utilisées durant la période de questions et réponses tout comme dans le matériel d'information sur la façon dont les producteurs peuvent protéger leur exploitation agricole contre la diminution de la marge.

Le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Initiatives rurales du Manitoba s'est employé à poursuivre ses efforts en vue de raffermir le français dans ses services et ses ressources. Des moyens ont été mis en place pour assurer la traduction rapide des bulletins hebdomadaires de récolte et les autorisations quotidiennes de brûlage des résidus de culture. Le ministère continue à mettre à jour et à traduire les documents et les ressources documentaires sur le site Web. Des documents tels que les feuillets d'information sur les produits, les publications promotionnelles et les publications de recettes comportent un nombre important d'exemplaires en français. Des efforts ont été déployés pour garantir que les documents d'information restent bien à la vue et soient facilement accessibles aux bureaux désignés. Le ministère est toujours bien déterminé à ce que l'apparence

du texte dans les brochures et sur le site Web soit la même en français qu'en anglais. On a fait appel à des traducteurs pigistes, afin de respecter les brefs délais pour la traduction des documents.

Un effort concerté a été déployé pour répondre aux télécommunications dans les deux langues officielles, de manière à encourager les clients à discuter de leurs problèmes dans la langue de leur choix. Des membres du personnel bilingue aident le personnel interne et externe à administrer les examens techniques lorsque le candidat est de langue française et assure l'interprétation. Ils assistent les clients d'autres districts qui demandent du service en français, font office de coordonnateurs pour faciliter la réalisation de tournées interprovinciales et offrent de l'aide pour les communications verbales.

La politique établie, les documents de location et la correspondance publique de la Direction des terres domaniales agricoles sont facilement accessibles dans les deux langues et deux membres du personnel offrent de l'assistance aux clients de langue française. Trois fois par année, la liste des terres agricoles à louer est diffusée dans le journal hebdomadaire français *La Liberté*.

Des parties des rapports annuels de la Société d'assurance-récolte du Manitoba et de l'information, dont des brochures, des formulaires de demande et des contrats d'assurance, sont traduits chaque année ou selon les besoins. Des messages publicitaires et des rappels des dates limites sont diffusés dans les journaux et à la radio dans les deux langues. Des services de communication bilingues sont offerts à l'Administration centrale de Portage-la-Prairie ainsi qu'aux bureaux de Saint-Pierre-Jolys et de Somerset.

Le rapport annuel de la Société du crédit agricole du Manitoba est traduit chaque année et est diffusé sur Internet en anglais et en français.

Le ministère continue à travailler en étroite collaboration avec ses homologues fédéraux et provinciaux à la création de documents bilingues – information et renseignements sur le développement économique et l'expansion des affaires, le développement du marché et l'investissement.

Commission de la fonction publique

Les activités de la Commission de la fonction publique se concentrent principalement au niveau interne, tout en mettant l'accent sur les services ministériels. La Commission participe, au besoin, au recrutement de candidats pour les postes désignés bilingues dans divers ministères et organismes gouvernementaux. La Commission est membre d'un groupe de travail ayant comme mandat l'élaboration d'une stratégie pour le recrutement et la rétention de fonctionnaires au sein du gouvernement provincial. La Commission continue

de veiller à l'amélioration de la traduction des occasions d'emplois publiées sur son site Web ou annoncées par le service 1-2-3 Accès, ainsi qu'à la traduction de la publicité sur les trois programmes de stages externes qui est diffusée au CUSB. La Commission continue à publier son rapport annuel dans un format partiellement bilingue et fournit des services de consultation au Secrétariat des SLF.

Conseil exécutif

Le Conseil exécutif fournit des services de soutien au premier ministre. Même s'il ne compte pas de poste désigné bilingue, certains membres de son personnel parlent couramment le français. Ces personnes répondent de vive voix ou par écrit aux personnes qui souhaitent exprimer des plaintes ou des préoccupations ou poser des questions d'ordre général au premier ministre.

Culture, Patrimoine et Tourisme

Culture

Par le biais de ses programmes de subventions, Culture, Patrimoine et Tourisme appuie divers groupes et différentes activités culturelles tels que Cinémental Inc., un festival du film de langue française, le Conseil culturel de Saint-Laurent, Le 100 Nons, le Festival Chantecler (Saint-Pierre-Jolys), l'Association culturelle franco-manitobaine – une association provinciale, et le projet « Théâtre dans le cimetière » (Saint-Boniface).

Les Services de bibliothèques publiques offrent des services et des ressources bibliothécaires en français de différentes manières aux Manitobains, par exemple : publication de quatre bulletins en français, production de l'affiche *Héros recherchés* et de documents à emporter en français, accès en français au site Web MAPLIN, acquisition de 315 documents en français dont des livres, des livres imprimés en gros caractères, des CD et des vidéocassettes, diffusion de 3 422 documents en langue française aux Manitobains et prestation de services de référence bibliothécaire et prêts interbibliothèques en français.

Culture, Patrimoine et Tourisme continue à améliorer l'information sur le site Web en français et en anglais. Le programme Place aux communautés et le Programme de subventions destinées au patrimoine comprennent désormais un formulaire de demande en ligne, ainsi que des lignes directrices, des conseils, du matériel de référence et une liste des projets qui ont été approuvés. Le ministère a mené des consultations dans le cadre de sa révision de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* au printemps de 2004; des services d'interprétation dans les langues officielles ont été offerts aux deux consultations publiques tenues à Winnipeg.

Patrimoine

Le ministère a appuyé des projets liés au patrimoine, dont l'exposition didactique bilingue sur l'industrie laitière du Manitoba au Musée Saint-Claude, le Musée de Saint-Boniface, les célébrations marquant le centenaire de la Congrégation des Sœurs Missionnaires Oblates, la Maison Gabrielle-Roy, ainsi que la Société historique de Lourdes (Notre-Dame-de-Lourdes). Parmi les autres projets liés au patrimoine, on peut mentionner le versement de subventions pour la gestion des collections et des projets à la Société historique de Saint-Boniface, à la Congrégation des Filles de la Croix et au Musée Saint-Joseph.

Le site Web a également fait l'objet d'améliorations, notamment par l'ajout de 75 pages de documents en français se rapportant aux Archives de la Compagnie de la Baie d'Hudson.

Tourisme

Le ministère a soutenu le marketing du tourisme francophone en collaborant avec le CDEM. Le ministère a versé 5 000 $ pour l'amélioration de *Joie de vivre*, une publication touristique du CDEM mettant en évidence les produits touristiques francophones dans la province. Cette publication est distribuée dans les centres de renseignements touristiques et aux bureaux des corporations de développement local.

Dans le cadre de l'Entente de partenariat économique Canada-Manitoba, des fonds sont octroyés au CDEM et à Entreprises Riel. Le volet du CDEM est un plan touristique de quatre ans (2003-2007), tandis que le volet Entreprises Riel prévoit une aide pour l'exploitation de centres de renseignements touristiques à Saint-Boniface et à Saint-Norbert, ainsi que des initiatives de développement économique dans le district bilingue de la ville de Winnipeg (Saint-Boniface, Saint-Norbert et Saint-Vital). En vertu de cette entente de partenariat économique, la province du Manitoba contribue 600 000 $ sur une période de trois ans se terminant le 31 mars 2007.

Le site Web de Voyage Manitoba s'est amélioré. Un certain nombre de fiches de renseignements sur les activités récréatives populaires ont été traduites et produites, dont une sur le ski de randonnée et le ski alpin. Le public peut se procurer, au Centre d'exploration du Manitoba, une publication en français sur les visites sans guide. Un certain nombre de panneaux d'information clés ont également été traduits et un poste bilingue à plein temps a été créé au Centre. Comme lors des autres années, un certain nombre d'étudiants bilingues ont été embauchés pour occuper des emplois d'été.

Parmi les améliorations en cours, on peut mentionner l'embauche d'employés saisonniers bilingues à tous les centres de renseignements touristiques de Voyage Manitoba, la participation active du personnel de Voyage Manitoba au sein de

comités sur le développement du tourisme et la représentation de Francophones au sein de groupes de travail et de comités de la Division du tourisme, y compris le Conseil consultatif ministériel sur le tourisme.

Service de traduction

Le Service de traduction constitue une direction de la Division des services provinciaux du ministère. Le Service de traduction procure des services de traduction et d'interprétation de qualité et à coût abordable. Il offre ces services aux ministères et organismes gouvernementaux, aux tribunaux, aux sociétés de la Couronne et à l'Assemblée législative.

En 2004, dans le cadre de sa planification du renouvellement des ressources humaines, le ministère a procédé à une évaluation des postes difficiles à pourvoir ou sujets au roulement de personnel. Par suite de cette évaluation, en 2004-2005, le Service de traduction, lequel compte 24 des 53 postes désignés bilingues au sein de Culture, Patrimoine et Tourisme, a dressé un plan de relève pour les interprètes. Ce plan sera mis à exécution au cours des trois prochains exercices financiers, de manière à pouvoir continuer à fournir les services si des interprètes devaient prendre leur retraite ou décider de poursuivre d'autres intérêts professionnels.

En 2004-2005, le Service de traduction a procuré des expériences de formation à des étudiants de l'École technique et professionnelle du CUSB en vue d'élargir son bassin et d'améliorer ses services d'employés bilingues, et de l'expérience professionnelle à de jeunes étudiants francophones par le biais du Service STEP.

Le Service de traduction diffuse sur son nouveau site Web une formule de proposition qui permet aux traducteurs de l'anglais au français de manifester leur intérêt à fournir des services de traduction au gouvernement sur une base contractuelle.

La Section de l'interprétation fournit des services d'interprétation aux tribunaux, à l'Assemblée législative et aux ministères et organismes gouvernementaux qui tiennent des audiences publiques ou qui organisent des réunions nationales ou internationales. En 2004-2005, les demandes de services ont nécessité 364 jours-personnes des membres du personnel (+41,6 % — 257 en 2003-2004) pour les tâches d'interprétation et de recherche et la participation à 173 affectations d'interprétation (+38,4 % — 125 en 2003-2004).

Service de traduction	2003-2004		2004-2005		Pourcentage d'augmentation	
	Pages	*Mots*	*Pages*	*Mots*	*Pages*	*Mots*
Traduction de l'anglais au français	14 075	3 518 681	14 267	3 566 750	+1,36 %	+1,37 %
Traduction du français à l'anglais	2 186	546 654	2 157	539 250	-1,33 %	-1,35 %

Éducation et Formation

Éducation et Formation se compose de deux ministères : Éducation, Citoyenneté et Jeunesse Manitoba et Enseignement postsecondaire et Formation professionnelle Manitoba. Ces deux ministères partagent un bureau des Services en langue française (SLF), afin de veiller à que la politique sur les SLF soit mise en application de manière uniforme et à ce que les postes désignés bilingues soient dotés en personnel bilingue. Le personnel des SLF appuie ces efforts en s'assurant que tous les documents destinés au public et les sites Web sont traduits et diffusés en ligne simultanément, afin de mieux servir la clientèle bilingue.

Le personnel des SLF joue un rôle actif lorsqu'il s'agit de veiller à ce que des services comparables soient offerts à la collectivité francophone en procurant aux membres du personnel les outils nécessaires à cette fin. Le personnel des SLF, en collaboration avec la Direction des ressources humaines, a instauré un système, en utilisant SAP, qui assure le suivi des postes désignés bilingues. Ce système signale les postes désignés bilingues dès le début du processus d'embauche et permet de reconnaître les employés affectés à des postes désignés bilingues et ainsi de mieux servir le public.

Durant l'exercice 2004-2005, les deux ministères de l'Éducation ont déployé beaucoup d'efforts pour que leurs sites Web soient diffusés dans les deux langues officielles. Parmi les sites Web qui ont été traduits ou mis à jour, mentionnons : Langues et cultures autochtones, Initiative d'expansion des collèges, Aide aux étudiants du Manitoba, Division Jeunesse Manitoba, Caisse de retraite des enseignants, Programme d'études technologiques, Indépendants ensemble : au service de la communauté apprenante à niveaux multiples.

En 2004, le Bureau de l'éducation française (BEF) a célébré son 30e anniversaire. Le BEF est chargé de l'élaboration des programmes d'enseignement en français et du français pour les élèves inscrits en français élémentaire et en immersion

française et les élèves francophones. Par le biais de ses conseillers en éducation, il offre aussi du soutien aux écoles et aux divisions scolaires. Durant l'exercice 2004-2005, le BEF a créé et fait traduire de nombreux programmes de cours et projets, dont les documents suivants : *La sécurité en premier! Les principes directeurs des excursions scolaires; Manitoba sans danger pour les jeunes : Une ressource pour les dirigeants des excursions scolaires; Préparer l'avenir : le secondaire et au-delà;* et le *Programme des langues officielles dans l'enseignement, Plan d'action Manitoba.*

Un projet pilote intitulé *Un avenir à découvrir,* parrainé par la Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire, a été proposé à tous les élèves du secondaire 1 dans les écoles de langue française et de langue anglaise de la province. Ce projet pilote vise à trouver de nouveaux moyens d'encourager les élèves à terminer leurs études secondaires et à poursuivre des études supérieures.

Le document intitulé *Un travail collectif : Renseignements aux parents d'élèves ayant des besoins spéciaux,* publié en anglais et en français, offre un soutien et de l'encouragement aux parents et aux familles d'enfants ayant des besoins spéciaux. La Direction de l'apprentissage a publié un document intitulé *Carrières dans les métiers d'apprentissage* qui contient de l'information sur le programme d'apprentissage, ainsi qu'une description détaillée des divers métiers auxquels donne accès la formation en apprentissage. Les Services d'emploi et de formation professionnelle ont créé un document intitulé *Montrez ce que vous savez!* Créez votre portfolio pour aider les gens à mettre leurs aptitudes en valeur durant les interviews d'emploi.

En collaboration avec Culture, Patrimoine et Tourisme Manitoba, les ministères ont obtenu une personne-année supplémentaire afin de satisfaire les demandes de services de traduction pour Éducation, Citoyenneté et Jeunesse Manitoba et Enseignement postsecondaire et Formation professionnelle Manitoba. Le bureau des SLF a également commencé à demander à diverses sections de réserver des crédits au début de l'exercice financier, de manière à être en mesure d'absorber les coûts des services de traduction et d'interprétation, afin que le personnel des ministères soit au courant de la marche à suivre pour diffuser efficacement l'information au public dans les deux langues officielles et, en bout de ligne, pour servir le public plus efficacement.

Énergie, Sciences et Technologie

Énergie, Sciences et Technologie considère le site Web du ministère comme son principal moyen de communication pour fournir de l'information et des services dans les deux langues officielles. En 2004-2005, le ministère a réaménagé son site

Web au complet et a traduit en français les pages de haut niveau se rapportant au ministère. Le rapport annuel du ministère et le rapport annuel du Conseil de l'innovation économique et de la technologie ont été traduits au complet. De plus, en 2004-2005, un employé a reçu de la formation à la langue française consistant en un programme d'immersion d'une semaine, ce qui a permis au ministère de mieux atteindre les objectifs de la politique en matière de SLF.

Finances

La Division des taxes et des impôts qui relève du ministère des Finances continue à s'efforcer de fournir aux contribuables des services dans les deux langues officielles. Les séminaires d'information publique sont offerts dans la langue des participants. Durant l'exercice 2004-2005, un séminaire en français a eu lieu au CSB en milieu urbain. La division a rehaussé le niveau de compétence en français de certains de ses postes désignés bilingues de « débutant » à « intermédiaire ». Elle est ainsi davantage en mesure de fournir du service aux Francophones. Toutes les unités de la division sont capables de fournir des services en français au besoin. Tous les formulaires sont bilingues, comme le stipule le plan de SLF.

À la Division de la consommation et des corporations, tous les documents destinés au public et l'information publique sont disponibles dans les deux langues officielles. La plupart des unités qui fournissent des services au public le font dans les deux langues officielles. La Commission d'appel des accidents de la route et la Commission de la location à usage d'habitation sont en mesure de tenir des audiences en français. La Commission de la location à usage d'habitation a demandé et obtenu que davantage de personnes bilingues soient nommées pour entendre les appels en français. Elle a également adopté un nouveau logiciel qui est en cours de mise à jour de manière à imprimer dans les deux langues officielles.

Comme le roulement de personnel est peu élevé, la Division de la consommation et des corporations signale qu'il faudra du temps pour affecter du personnel bilingue aux postes désignés bilingues. De nombreuses directions ont identifié des membres de leur personnel qui n'occupent pas des postes désignés bilingues, mais qui pourraient fournir des services en français. La Division des taxes et des impôts, à titre d'exemple, a identifié dix membres de son personnel capables de fournir des services en français.

Industrie, Développement économique et Mines

Industrie, Développement économique et Mines Manitoba offre des services en langue française de manière active dans deux secteurs d'activité : celui de la Division des ressources minières et celui du Service d'aide à l'entreprise. Le ministère travaille en collaboration avec ses partenaires actuels et des organismes et ministères tels que le CDEM, le ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest et Affaires intergouvernementales et Commerce Manitoba. Ces partenariats stratégiques permettent au ministère de continuer à offrir des services en langue française aux Manitobains et Manitobaines et à ses clients nationaux et internationaux.

La politique des SLF est mise en œuvre dans des activités journalières, en prévoyant ces services dans la planification et la prestation de campagnes promotionnelles, de manifestations particulières et de consultations d'affaires et dans la création de publications et de communications Web et, en partenariat avec le CDEM, dans l'offre d'ateliers et de séminaires de planification en affaires aux collectivités francophones. Pour mieux servir les collectivités francophones, le Centre de services aux entreprises Canada-Manitoba offre des sites en région, notamment à Saint-Boniface, à Saint-Pierre-Jolys, à Notre-Dame-de-Lourdes, à Lac-du-Bonnet et à Saint-Laurent.

En 2004-2005, le ministère a continué à améliorer la mise en œuvre des SLF dans la prestation de programmes :

- Levés géologiques du Manitoba – Les services à la clientèle ont mené à bien la production de nouveau matériel éducatif sur les minéraux en français pour le programme scolaire du Congrès manitobain sur les mines et les minéraux et les activités de la semaine provinciale du développement minier. Des affiches et des prospectus ont été envoyés au CSB de Saint-Boniface et de la publicité a été faite dans La Liberté afin de promouvoir les activités de la semaine provinciale du développement minier à La Fourche.
- La Direction du développement des petites entreprises continue à établir des partenariats avec des organismes comme le CDEM afin de faciliter la prestation d'ateliers particuliers, notamment de l'atelier de 3 jours du programme Lancement d'entreprises.
- La Direction du développement des petites entreprises, partageant les locaux du Centre de services aux entreprises Canada-Manitoba, a continué à faire traduire des publications d'affaires et à les rendre accessibles au public sur les sites Web de ces deux entités. La bibliothèque du Centre de services aux entreprises Canada-Manitoba a élargi sa collection de documents et de livres

de référence pour les entreprises et l'a mise à la disposition du public dans l'ensemble de la province grâce aux 31 sites régionaux du Centre.

- La Direction du développement des petites entreprises a participé aux discussions préliminaires sur la participation de la Direction au nouveau centre de développement des entreprises proposé.

Justice

Services en français dans les tribunaux provinciaux du Sud-Est du Manitoba

L'ouverture officielle, le 20 septembre 2004, du tribunal itinérant bilingue de la Cour provinciale du ministère de la Justice, couvrant les municipalités rurales de Ritchot, Taché et De Salaberry, a constitué un accomplissement de taille en 2004-2005. Ce tribunal itinérant siège le quatrième mardi de chaque mois. L'ouverture du tribunal intinérant bilingue de la Cour provinciale à Saint-Pierre-Jolys constitue un service pratique pour les résidents et les organismes policiers de cette partie du Manitoba.

Depuis 2004, un généraliste/greffier est en poste à la Cour de Saint-Pierre-Jolys pour offrir des SLF concernant un large éventail de questions se rapportant au système juridique, notamment l'exécution des ordonnances alimentaires, le guide de demande de pardon, la Cour des petites créances/Cour du Banc de la Reine, les services aux victimes, Aide juridique Manitoba et la cour des poursuites sommaires. Un système de téléphone vidéo a été installé à Saint-Pierre-Jolys à l'intention des personnes qui souhaitent traiter leur affaire en français. En l'absence de magistrat, le généraliste trouve un magistrat parlant français ailleurs dans la province.

Politique et procédure pour la traduction des documents judiciaires

En février 2005, après consultation de tous les intervenants, une « *Politique et une procédure pour la traduction des documents judiciaires* » et une « *Politique et une procédure pour les services d'interprétation dans les tribunaux* » ont été approuvées par l'appareil judiciaire en vue de leur mise en application et de leur distribution, afin d'assurer une pratique uniforme dans tous les tribunaux du Manitoba. Les gestionnaires/superviseurs de toute la province ont pris les mesures pour que tous les membres de leur personnel respectif soient conscients de l'importance de respecter ces politiques et procédures et ont procuré de l'aide individuelle aux nouveaux employés devant les mettre en application pour la première fois.

Diffusion de l'information ministérielle dans les deux langues officielles

Le ministère de la Justice continue à améliorer la disponibilité de l'information ministérielle en veillant à ce que tous les nouveaux documents soient diffusés dans les deux langues officielles et à ce que le public ait facilement accès à de l'information bilingue. Tous les membres du personnel sont conscients de l'importance du principe de l'offre active et de faire appel à des collègues bilingues au besoin dans leurs transactions avec le public. De plus, le ministère continue à augmenter le nombre d'employés bilingues capables de fournir les services au public dans les deux langues officielles.

En outre, toute l'information diffusée sur le site Web des tribunaux du Manitoba (**http://www.manitobacourts.mb.ca**) continue à faire l'objet d'une révision et à être traduite pour garantir que le public y a accès dans les deux langues officielles, tandis que de la documentation bilingue à jour sur les tribunaux est toujours mise à la disposition des centres de services bilingues pour que le public y ait accès.

Bureau du curateur public

Le Bureau du curateur public fournit des services dans les deux langues officielles aux clients, aux familles des clients ou des personnes décédées et aux enfants ou aux familles des enfants. Du personnel bilingue est affecté aux clients francophones.

Direction de la traduction juridique

La Direction de la traduction juridique relève du Bureau du conseiller législatif et du sous-ministre adjoint de la Justice. La Direction compte actuellement un effectif de six personnes composé d'un directeur, d'un directeur adjoint et de quatre traducteurs. Au besoin, la Direction fait appel à des traducteurs pigistes.

La Direction de la traduction juridique a comme principal mandat la traduction des lois et des règlements de la province, en vertu d'une décision rendue par la Cour suprême du Canada intitulé *Renvoi relatif aux droits linguistiques au Manitoba de 1985*. La Direction contribue également au travail de l'Assemblée législative en produisant la version française des ordres du jour, des votes et des délibérations de l'Assemblée et des décisions du président, ainsi que des rapports des comités, afin que le processus de promulgation puisse se dérouler dans les deux langues officielles. Les traducteurs assistent aux réunions des comités permanents de l'Assemblée, afin de traduire sur place les modifications apportées aux projets de loi.

Santé et Services sociaux

Conseil communauté en santé (CCS)

En 2004, le Conseil des ministres a approuvé la désignation du Conseil communauté en santé (CCS) comme le représentant officiel des collectivités francophones dans le domaine de la santé et des services sociaux. Le ministre de la Santé, le ministre des Services à la famille et du Logement et le ministre responsable des services en langue française ont appuyé cette désignation. Le CCS facilite la collaboration et les relations fonctionnelles entre les collectivités francophones, le gouvernement provincial et les Offices régionaux de la santé, afin d'améliorer la prestation de services de santé et de services sociaux. Le coordonnateur des SLF de Santé Manitoba a été nommé représentant de Santé Manitoba au sein du nouveau conseil d'administration du CCS.

Santé Manitoba

Tout au long de l'exercice 2004-2005, Santé Manitoba a continué à offrir des services en français au public au moyen de son coordonnateur des SLF bilingue à plein temps, de son personnel bilingue, de son site Web bilingue, de son service téléphonique d'information et de ses nombreux formulaires en français et bilingues. Pendant l'exercice, le personnel de Santé Manitoba a créé des liens en français sur un large éventail de sujets, notamment le Info Santé, le SRAS, le virus du Nil occidental, ainsi que des feuilles d'information sur la santé publique et sur le Régime d'assurance-médicaments.

La participation du coordonnateur des SLF dès le début du processus de production des documents d'information publique, des campagnes d'information et du matériel publicitaire et promotionnel en ont facilité la traduction rapide et la production. La mise en service du site Web du ministère de la Vie saine du Manitoba confirme les avantages de cette manière de faire (**www.gov.mb.ca/healthyliving**). Dès son entrée en service, ce site Web était entièrement bilingue et il fait l'objet de mises à jour régulières pour qu'il reste ainsi.

Santé Manitoba a participé à l'organisation de la première conférence nationale sur les soins de santé primaires en mai 2004. La conférence, intitulée *Avançons les soins de santé primaires : Bien des succès, beaucoup à accomplir,* comprenait des séances interactives pour les participants sur plusieurs sujets. Tout le matériel de la conférence (imprimé ou sur le Web) était disponible en français et une équipe d'interprètes veillait à ce que des services d'interprétation en français soient disponibles à tous les principaux ateliers et discours.

Offices régionaux de la santé :

Office régional de la santé des Parcs Inc.

L'Office régional de la santé des Parcs Inc. est déterminé à fournir des services de santé dans les deux langues officielles dans les quartiers francophones de la région. Une politique régionale de SLF a été instaurée et communiquée aux bureaux désignés de l'Office ainsi qu'aux organismes affiliés. L'Hôpital général de Ste. Rose s'est doté d'un responsable de mission bilingue qui est en contact direct avec les patients et les visiteurs. Le plus gros défi, en ce qui concerne la prestation de SLF, réside dans la disponibilité de membres du personnel bilingues et expérimentés. En raison du manque de ressources humaines en santé dans l'ensemble du pays, il est difficile de recruter du personnel pour la plupart des postes de professionnels de la santé, et ce, peu importe la langue parlée.

Office régional de la santé du Centre du Manitoba Inc.

Durant l'exercice 2004-2005, l'Office régional de la santé du Centre du Manitoba Inc. a créé une unité de SLF dotée en personnel composée d'un conseiller principal en politiques – Services en langue française, d'un agent principal d'administration, d'un chef des communications et Services en langue française, ainsi que d'un adjoint administratif. L'unité des SLF travaille en collaboration avec une équipe de coordination des SLF (comité interne).

À l'échelle régionale, la Table de concertation régionale du Centre est responsable du CCS, en ce qui concerne l'évaluation des besoins et des priorités en santé et en services sociaux dans la région. L'Office regional de la santé du Centre a créé son plan stratégique de SLF 2006-2011, lequel comporte une méthode d'intégrée pour garantir que les SLF sont inclus dans les initiatives régionales.

Par le biais du Fonds pour l'adaptation des soins de santé primaires, Santé Canada a consenti des fonds qui sont versés par l'entremise du CCS/Table de concertation régionale du Centre, laquelle a coordonné les soumissions de projets pour les collectivités de Montcalm, Notre-Dame-de-Lourdes et Saint-Claude. L'Office regional de la santé du Centre du Manitoba étudie la possibilité de former une équipe bilingue de soins ambulatoires pour servir les Francophones.

Trois membres du conseil d'administration de l'Office sont des Francophones. Un directeur régional des services professionnels a été embauché au printemps 2005 et fait partie de la haute direction de l'Office regional de la santé du Centre du Manitoba. Actuellement, trois membres de la haute direction sont parfaitement bilingues. Compte tenu des réalités géographiques de l'Office, il est constamment difficile d'atteindre des nombres suffisants aux divers niveaux aux fins de la formation aux SLF. Des solutions de rechange à la formation en classe seront mises à l'essai à l'automne 2005.

La réunion publique annuelle de l'Office regional de la santé du Centre du Manitoba a eu lieu en octobre 2004. Le rapport annuel officiel remis à Santé Manitoba est publié en français et en anglais sur le site Web. Le rapport complet et un résumé des faits saillants du document intitulé *Évaluation de la santé dans la communauté* sont également diffusés en français et en anglais sur le site Web.

South Eastman Health/Santé Sud-Est Inc.

L'Office régional de santé offre désormais une version en français de son programme *Bon départ* dans deux nouvelles collectivités. Le programme *Bon départ* offre de l'information et du soutien aux femmes enceintes et aux familles avec enfant de moins d'un an. Des infirmières en santé publique ont également participé au premier programme d'évaluation de la Fédération provinciale des comités de parents au Centre de la petite enfance, un centre d'apprentissage pour la petite enfance à l'Île-des-Chênes. Le programme a évalué le développement, les habiletés linguistiques, la parole et l'ouïe d'enfants de 3 et 4 ans.

South Eastman Health/Santé Sud-Est Inc. a entrepris une révision de son plan de SLF en collaboration avec le conseiller spécial du Secrétariat des SLF et les membres de la Table de concertation régionale Sud-Est. South Eastman Health/Santé Sud-Est Inc, en collaboration avec la Table de concertation régionale Sud-Est, a préparé une demande de subvention à *Santé en français* en vue de réaliser un projet de 148 000 $ d'établissement d'un centre de services additionnel dans une collectivité de taille moyenne comportant une large population francophone.

Santé Sud-Est Inc. coopère avec *Santé en français* pour s'assurer que toute l'information destinée au grand public est traduite et disponible dans les deux langues officielles, notamment les rapports, les offres d'emploi, les comptes rendus, les brochures, les affiches, ainsi que l'information diffusée sur Internet.

Office régional de la santé de Winnipeg

Un comité de gestion des SLF composé de représentants des 14 sites et des programmes désignés bilingues de la région de Winnipeg a été formé en 2004. Ce comité a élaboré cinq politiques régionales en matière de langue française, à savoir : 1 - Politique générale; 2 - Communications dans les langues officielles; 3 - Désignation de postes bilingues; 4 - Recrutement pour les postes désignés bilingues (anglais-français); 5 - Traduction. L'approbation de ces cinq politiques de SLF constitue le principal accomplissement de l'Office en 2004-2005. Ces politiques appuient et améliorent la politique provinciale de SLF et les directives de mise en application. Un comité de gestion interne des SLF assure l'orientation et le soutien des SLF. L'Office a également approuvé un plan de formation/information qui permet d'améliorer la mise en œuvre de la politique provinciale de SLF.

Parmi les initiatives importantes, on peut citer les sondages sur la satisfaction des patients qui sont maintenant réalisés dans les deux langues officielles, ainsi que les campagnes de recrutement de bénévoles. Le nombre de documents d'information publique, de panneaux de signalisation, d'avis publics et de campagnes d'information bilingues continue à augmenter régulièrement, tout comme l'intérêt manifesté pour les cours de français.

L'Office regional de la santé de Winnipeg a révisé et confirmé les postes désignés dans les unités suivantes : Services généraux, Communications et Soins communautaires, lesquels incluent le sous-programme de santé publique, de soins à domicile et de soins palliatifs, l'unité des maladies transmises sexuellement, Street Connections, et Clinique santé-voyage et services de médecine tropicale. Le profil linguistique de chacun de ces postes a été établi. Dans la plupart des cas, les efforts de recrutement de candidats bilingues ont été couronnés de succès.

L'Hôpital général Saint-Boniface a formé un groupe de travail sur les postes désignés bilingues, dont le mandat consiste à désigner un groupe principal de postes bilingues dans les domaines des soins cliniques et du soutien et d'établir un processus de recrutement pour assurer la relève de personnel bilingue.

L'Office compte un total de 500 postes désignés bilingues, dont 425 sont actuellement occupés par des personnes bilingues.

Services à la famille et Logement

En 2004-2005, les activités de Services à la famille et Logement ont reflété l'engagement permanent du ministère à appuyer les enfants, les familles, les individus et les collectivités francophones du Manitoba pour leur permettre de réaliser leur plein potentiel. Services à la famille et Logement a adopté une démarche polyvalente à l'endroit de son engagement à continuer à améliorer le service.

On a poursuivi la création de communications orales, écrites et électroniques avec le public dans les deux langues officielles. Le nombre de traductions par le ministère des Services à la famille et du Logement a augmenté de 62 p. 100 depuis cinq ans, tandis que le nombre de traductions du bureau d'Enfants en santé Manitoba a doublé au cours des deux dernières années. Des services d'interprétation ont été offerts aux conférences, aux audiences et aux séances d'information. Services à la famille et Logement a appuyé 53 inscriptions à des cours de français par des membres du personnel en 2004-2005.

Bureau de logement du Manitoba

En juin 2004, le Bureau de logement du Manitoba a élargi les services de son centre d'appels pour le rendre accessible en anglais et en français partout au Manitoba. Les locataires peuvent maintenant faire état de leurs problèmes d'entretien ou autres au centre d'appels, dans les deux langues officielles.

Enfants en santé Manitoba

Services à la famille et Logement et Enfants en santé Manitoba ont continué à promouvoir le développement sain et le bien-être des enfants, des familles et des collectivités francophones en appuyant les services d'apprentissage et de soins pour la petite enfance et d'autres services culturels et communautaires appropriés. Services à la famille et Logement et Enfants en santé Manitoba reconnaissent qu'un soutien équitable est nécessaire, en ce qui concerne le développement des enfants, afin de garantir que les enfants francophones auront les mêmes chances de succès tout au long de leur vie.

Enfants en santé Manitoba, en consultation avec le comité directeur des Centres de la petite enfance[1], a créé un « modèle intégré » pour les centres de la petite enfance qui est relié aux écoles francophones. Le modèle manitobain repose sur le principe voulant que les services à la petite enfance et les services scolaires garantissent des résultats d'apprentissage semblables pour les élèves francophones dans les milieux minoritaires comparables à ceux des élèves anglophones dans les collectivités majoritaires.

Le modèle intégré des Centres de la petite enfance désigne l'école comme étant au cœur d'un partenariat communautaire qui offre aux parents d'enfants francophones une gamme étendue de services de développement de l'enfance et de services scolaires plus cohérents et mieux intégrés, notamment un centre de ressources, des garderies, des soins à l'enfance, des services sociaux et de santé, des ressources en éducation préscolaire et des structures de soutien à la famille. Le modèle intégré permet de créer un foyer d'activités de voisinage conçues pour le développement de la petite enfance, en le reliant au réseau scolaire et aux services connexes destinés aux Francophones.

Deux sites de démonstration pour les Centres de la petite enfance ont été créés, l'un à l'École Précieux-Sang (Saint-Boniface) et l'autre à l'École Gabrielle-Roy (Île-des-Chênes). Enfants en santé Manitoba accorde un financement de 50 000 $ en 2004-2005, financement qui est jumelé par le gouvernement fédéral par l'entremise de l'Entente-cadre Canada-Manitoba sur la promotion des langues officielles, soit un total de 100 000 $. Le modèle intégré pour les Centres de la petite enfance a été jugé comme une pratique exemplaire dans l'étude intitulé *La petite enfance : porte d'entrée à l'école de langue française. Une vision nationale* (mars 2003).

Programme de garde d'enfants du Manitoba

Le Programme de garde d'enfants du Manitoba a financé 126 places de plus dans sept établissements de garde d'enfants ayant la capacité d'offrir des services en français, en vigueur le 1er janvier 2005. Cette initiative incluait l'octroi d'une

1 *Le comité directeur se compose de représentants de la Division scolaire franco-manitobaine (DSFM), de la Fédération provinciale des comités de parents (FPCP) et la Société franco-manitobaine (SFM).*

subvention d'exploitation qui a permis de financer huit places pour nourrissons à l'établissement *Les Enfants Précieux* Inc., le premier établissement de services de garde francophone pour nourrissons à Winnipeg.

Service de ressources Santé en français

Le Service de ressources *Santé en français* offre un soutien aux organismes de santé et de services sociaux désignés bilingues dans divers domaines, entre autres, la traduction, la formation linguistique, les tests de langue, le matériel de ressources et le recrutement de candidats bilingues.

Les cours de français sont fournis au personnel des Offices régionaux de la santé, aux établissements et aux organismes de services sociaux désignés qui remplissent les critères d'admissibilité. Les sessions de formation sont données trois fois par année soit au CUSB ou à l'Alliance Française du Manitoba. *Santé en français* donne également des tests de compétence linguistique aux candidats bilingues dont le français est la langue seconde qui aspirent à un poste au sein d'un office régional de la santé.

Santé en français a produit du matériel de promotion pour le recrutement de candidats bilingues dans les domaines des sòins de santé et de services sociaux. La brochure bilingue *Ma carrière en santé : je l'ai en tête, je l'ai à coeur* a été révisée et distribuée aux élèves bilingues de la Division scolaire franco-manitobaine. Le personnel de *Santé en français* a participé au *Rotary Career Symposium* en mars 2005 afin de faire de la promotion auprès des élèves des classes du secondaire intermédiaires et supérieures du Manitoba. Des séances d'information sur les emplois ont eu lieu avec les élèves en sciences infirmières du CUSB et de l'Université du Manitoba. *Santé en français* a participé à des salons de l'emploi à Montréal, à Ottawa et à Winnipeg.

Activités de traduction, de formation linguistique et de tests de compétences linguistiques de Santé en français en 2004-2005

	Santé	***Services sociaux***	***Total***
Traduction	497 documents (431 089 mots), soit un coût de 92 388 $	45 documents (63 939 mots), soit un coût de 13 520 $	542 documents (495 028 mots), soit un coût de 105 908 $
Formation linguistique	223 inscriptions, soit un coût de 55 104 $	23 inscriptions, soit un coût de 2 455 $	246 inscriptions, soit un coût de 57 559 $
Tests de compétences linguistiques	14 tests de compétences linguistiques, soit un coût de 772 $	Aucun	14 tests de competences linguistiques, soit un coût de 772 $

Santé en français – Initiatives particulières

Le projet de collaboration Accès Santé/*Access Health*, un partenariat entre *Santé en français*, le Coin Santé de Saint-Pierre-Jolys, South Eastman Health/Santé Sud-Est Inc. et la bibliothèque régionale de Saint-Pierre-Jolys, a officiellement pris son envol en octobre 2004. Un large éventail de livres et de ressources en éducation sur des sujets tels que la santé et le bien-être ont été mis à la disposition des collectivités francophones dans la région du Sud-Est. On envisage d'élargir le projet en y ajoutant une phase 2, laquelle comporterait la tenue d'ateliers en français sur les enjeux prioritaires actuels pour les collectivités.

De nombreuses ressources françaises ont également été fournies à L'Entre-temps des Franco-Manitobaines Inc., une maison d'accueil de seconde étape pour les femmes qui ont été victimes de violence conjugale. D'autres acquisitions de ressources éducatives ont également été faites pour appuyer le Programme d'analyse comportementale appliquée de Saint-Amant à l'intention des autistes d'âge préscolaire et les personnes qui suivent des cours de français au Centre d'auto-apprentissage du français de l'Office des services à l'enfant et à la famille du Centre du Manitoba, situé à Portage-la-Prairie.

Transports et Services gouvernementaux

Durant l'exercice 2004-2005, Transports et Services gouvernementaux a continué à respecter la politique sur les SLF et à mettre à exécution les recommandations du rapport Chartier. Les formulaires, les documents d'information publique, les audiences publiques, les panneaux d'identification sur les édifices et la signalisation routière dans les régions désignées sont disponibles dans les deux langues officielles. La traduction de la signalisation routière s'est faite de manière continue et uniforme, dépassant même parfois les limites des régions désignées.

Un processus a été mis au point pour garantir que les membres du personnel du ministère , y compris les gardes de sécurité au Palais législatif, sont familiers avec le principe de « l'offre active », afin de faciliter l'accès au personnel bilingue du Palais législatif de manière à ce que les visiteurs puissent parler dans la langue officielle de leur choix. Ce processus comportera un volet de suivi annuel destiné à renforcer régulièrement la politique et le processus.

Le service d'information sur les conditions routières continue de diffuser dans les deux langues officielles sur Internet, par le système vocal automatisé et en personne et reçoit l'aide immédiate du Service de traduction dans les situations d'urgence, afin de s'assurer que l'information critique est disponible dans les deux langues.

La division des Services des installations a collaboré étroitement avec le Secrétariat des SLF et les ministères provinciaux à la planification et à la mise au point de trois services bilingues supplémentaires aux CSB proposés pour Sainte-Anne-des-Chênes, Saint-Laurent et Saint-Vital.

Le sous-ministre des Services gouvernementaux copréside un comité mixte Gouvernement du Manitoba—Ville de Brandon pour superviser le processus de remise à neuf de l'ancien Centre de santé mentale de Brandon. Une consultation publique en profondeur a été menée en 2004-2005. Des invitations à des événements portes ouvertes et un questionnaire public ont été distribués sous forme imprimée et sur le site Web de Transports et Services gouvernementaux dans les deux langues officielles. Des messages publicitaires sur les événements portes ouvertes ont été diffusés dans les journaux de langue anglaise et de langue française.

La Division des services administratifs du ministère a entrepris une vérification du site Web. Un réaménagement du site, prévu pour 2005-2006, comportera une consultation avec la facilitatrice des SLF assignée à Transports et Services gouvernementaux en ce qui concerne la traduction concurrente appropriée en français des pages Web, au besoin.

La Direction du service de transport aérien, Division de l'approvisionnement et des services, assume la responsabilité, parmi toutes les provinces, pour l'élaboration d'un règlement sur l'aviation visant les opérations aériennes gouvernementales de « l'État ». Tous les documents se rapportant à ce projet seront traduits en français pour le bénéfice de ses homologues provinciaux.

Le transfert de la Division des permis et immatriculations à la Société d'assurance publique du Manitoba a entraîné la perte de trente (30) postes désignés bilingues au ministère et, en conséquence, d'une partie importante du plan de mise en œuvre des SLF de Transports et Services gouvernementaux, lequel avait initialement été rédigé en août 2001. Un processus a été entrepris pour revoir le plan et le mettre à jour, entre autres une révision des formulaires et des documents traduits. La nouvelle version du plan devrait être diffusée en 2005-2006.

Travail et Immigration

En 2004-2005, le ministère du Travail et de l'Immigration a continué à fournir des services dans l'une ou l'autre des langues officielles dans le cadre de ses activités opérationnelles quotidiennes, ses communications et la prestation de ses programmes et de ses services. Le ministère a continué à élaborer des documents informatifs sous forme imprimée ou électronique, en anglais et en français, conformément à la politique sur les services en langue française, y compris la mise à jour et l'expansion de son site Web. Le ministère continue à financer la production de documents d'information à l'intention des CSB.

La Division de la sécurité et de l'hygiène du travail a satisfait des besoins particuliers en matière de services résultant d'initiatives mixtes avec la Commission des accidents du travail. Du matériel de communication tel qu'une affiche commémorant le *Jour de deuil pour les personnes tuées ou blessées au travail*, le livre *Travailleur de demain, sain et sauf — Document-ressource destiné aux étudiants*, et tous les bulletins *Sains et sauf au travail* ont été traduits et distribués.

Les communications concernant le salaire minimum ont été faites dans les deux langues officielles. La Commission du travail du Manitoba a davantage eu recours au Service de traduction pour faire traduire des documents se rapportant aux demandes dont elle est saisie et aux audiences qu'elle tient. La Commission a également participé aux renvois aux CSB.

La Division de l'immigration et du multiculturalisme est financée par le gouvernement fédéral en vertu d'un protocole d'entente, le programme Candidats du Manitoba et ses dispositions linguistiques, Initiative francophone, et a entrepris la création d'outils de promotion pour inciter les immigrants de langue française à s'installer dans les collectivités francophones du Manitoba. Une partie de cette initiative prévoit le réaménagement complet du site Web français de la Division. Dans le cadre d'une initiative mixte Canada-Manitoba, les immigrants francophones seront orientés vers les ressources communautaires et l'appui s'étendra à la communauté francophone.

Toutes les divisions du ministère ont déployé un effort concerté pour s'assurer que le matériel de communication, y compris le contenu du site Web, est présenté dans les deux langues, conformément aux exigences en matière de SLF. Le ministère continue à recourir aux CSB et à y référer des clients francophones comme option de service. En collaboration avec le CUSB, la Direction des normes d'emploi a offert des cours de français pour débutants, à l'interne, afin de promouvoir l'intérêt pour les études en français. Sept membres du personnel ont suivi le cours.

Sociétés de la Couronne
et organismes extra-ministériels

Conseil des arts du Manitoba

Le Conseil des arts du Manitoba, un organisme indépendant de la province du Manitoba, a été créé en 1965 pour encourager l'étude, l'accessibilité et la réalisation ou l'exécution des travaux d'art. Le Conseil accorde des subventions à des artistes individuels et à des organismes artistiques professionnels dans tous les domaines des arts, notamment l'éducation artistique, les arts littéraires, les arts de la scène et les arts visuels. Le Conseil accorde ses subventions en se fondant sur des évaluations par des pairs. L'excellence artistique est le principal critère d'évaluation des demandes.

Le Conseil imprime et publie toute l'information publique et le matériel sur son site Web en français et en anglais. Les communiqués de presse, les offres d'emploi et la correspondance générale avec les membres de la communauté artistique se font toujours dans les deux langues officielles. La correspondance avec les clients francophones se fait dans la langue choisie et les documents destinés aux membres des jurys sont dans la langue choisie par le candidat. Le Conseil veille à ce qu'il y ait au moins un membre francophone au sein de tous les jurys saisis de demandes en français. Les conseils consultatifs bénéficient de services d'interprétation simultanée, comme c'est d'ailleurs le cas pour toutes conférences nationales organisées sous l'égide du Conseil des arts du Manitoba. Les services de réception de première ligne, en personne et au téléphone, sont fournis dans les deux langues officielles. Le conseil d'administration du Conseil compte deux membres francophones sur 15, deux postes désignés bilingues (le gestionnaire des communications et la réceptionniste), ainsi que deux autres membres du personnel capables de travailler en français.

Durant l'exercice 2004-2005, les initiatives suivantes ont été entreprises :

- Embauche d'un stagiaire en traduction chargé de créer un lexique français-anglais pour assurer l'uniformité de la terminologie et de passer en revue/réviser tous les documents administratifs français pour en garantir la clarté et la fidélité à leur version anglaise.
- À l'automne 2004, le Conseil a formé son premier jury entièrement composé de Francophones en raison du nombre élevé de candidats de langue française au programme de subventions aux écrivains.
- Le 30 octobre 2004, le Conseil a tenu une consultation d'une journée complète auprès de la communauté artistique francophone pour déterminer ses besoins et formuler des recommandations à l'intention du Conseil.
- Le Conseil a diffusé trois offres d'emploi s'adressant à des candidats bilingues : gestionnaire de programmes, adjoint aux programmes et conseiller en programmes – organismes.

Corporation manitobaine des loteries

Durant l'exercice 2004-2005, la Corporation manitobaine des loteries a mis de l'avant un programme dynamique pour être en mesure de se conformer à l'esprit de la politique sur les SLF du gouvernement du Manitoba. La Corporation a rédigé et mis en application des lignes directrices générales, une politique et des procédures en matière de SLF pour s'assurer que des SLF de qualité sont disponibles et facilement accessibles.

Un comité directeur des SLF, qui se réunit chaque mois, a été créé pour orienter et guider le programme de SLF de la Corporation. Une unité des SLF a aussi été créée et elle se réunit chaque semaine. Celle-ci se compose d'un coordonnateur des SLF, d'un adjoint au coordonnateur des SLF, d'un employé de soutien administratif des SLF et d'un gestionnaire de projets; tous sont bilingues. Un comité consultatif sur la langue française a été formé pour aider la Corporation à élaborer des lignes directrices générales sur la prestation de services en langue française de qualité. Celui-ci compte des représentants de toutes les unités administratives de la Corporation et tient des réunions trimestrielles.

Au cours de l'exercice, les améliorations suivantes ont été apportées :

- Les salutations aux appels qui arrivent au siège social, aux Services centraux, à la Division des loteries vidéo et aux bureaux de Brandon incluent désormais « Bonjour », ce qui indique que le service est offert dans la langue officielle choisie.
- Une liste de référence à des employés de la Corporation a été dressée. Ces employés de la Corporation ont indiqué leur capacité de parler français et subi un test au CUSB. Cette liste disponible à toutes les aires de réception est mise à jour tous les mois.
- La Corporation a désigné divers postes bilingues dans l'ensemble de ses unités et a pourvu la majorité d'entre eux. Les formulaires de demande d'emploi que doivent remplir les candidats externes sont disponibles en français. La Corporation offre des cours de français parlé aux niveaux 1 et 2 à ses employés.
- Le matériel de communication et l'affichage sont produits en format bilingue ou en versions anglaise et française séparées, à moins qu'il soit impossible de le faire en raison de coûts, de la distribution ou des exigences opérationnelles. Des calendriers de marketing trimestriels sont produits en français et en anglais.
- Le casino *Club Regent* offre une table de black jack bilingue les vendredis et samedis soir.
- Par le biais de ses initiatives de commandite, la Corporation a amélioré sa présence dans les collectivités francophones lors de manifestations telles que le Festival du Voyageur et La Maison des artistes visuels francophones.

Manitoba Hydro

Manitoba Hydro est disposée à offrir davantage que le minimum de SLF requis dans la politique à ses clients lorsque l'occasion se présente. Une telle occasion s'est présentée lorsque Manitoba Hydro a pu étendre ses services téléphoniques en français aux clients habitant à l'extérieur des districts désignés bilingues. Manitoba Hydro a décidé d'indiquer le numéro de téléphone du service en français au centre d'appels sur les factures des clients habitant à l'extérieur des districts désignés bilingues, de sorte que tous les Manitobains peuvent maintenant choisir l'option de SLF au téléphone.

Au cours de 2004-2005, Manitoba Hydro a intégré un aspect promotionnel au plus grand nombre de projets possible, qu'il s'agisse de nouveaux projets ou de projets en cours. Dans le cadre de son engagement en matière de sécurité publique, Manitoba Hydro a mis de l'avant une nouvelle initiative : une brochure de 28 pages sur les urgences auxquelles les Manitobains pourraient faire face relativement à l'électricité et au gaz naturel. La version française du guide sur la sécurité publique, le *Guide de préparation aux situations d'urgence*, a été produit et diffusé dans une brochure sur la sécurité qui a été distribuée sous forme d'encart dans le journal *La Liberté* à l'automne 2004.

Le site Web de langue anglaise de Manitoba Hydro comporte une section pour les enfants et les enseignants et un important volet sur la sécurité. Comme une bonne partie de cette section est composée d'éléments achetés d'autres entreprises, il n'est pas possible d'en présenter des versions identiques en anglais et en français. Il a donc été décidé que le seul moyen de satisfaire les exigences de la politique sur les SLF était de réaménager au complet le site Web français. Les travaux sur ce projet allaient bon train en 2004-2005 et on s'attendait à la mise en service à l'automne 2005, à l'occasion de la conférence de l'automne des Éducatrices et éducateurs francophones du Manitoba (SAG).

Depuis son ouverture officielle, en décembre 2001, le Musée de l'électricité du Manitoba s'est révélé un site d'excursions scolaires très populaire pour les Anglophones. Toutefois, le Musée ne jouissait pas de la même popularité auprès des Francophones. Un effort concerté de promotion du Musée comme destination de choix pour les excursions scolaires a été déployé auprès des éducatrices et éducateurs francophones. On a constaté une augmentation marquée du nombre d'excursions par des écoles francophones. Le Musée est maintenant un point d'intérêt pour tous les enseignants, qu'ils soient de langue anglaise ou de langue française. Manitoba Hydro s'attend à ce que le nombre d'excursions d'écoles francophones continue à augmenter.

Secrétariat manitobain du mieux-être des personnes âgées et du vieillissement en santé

Le Secrétariat manitobain du mieux-être des aînés et du vieillissement en santé collabore avec divers regroupements communautaires, organismes de services aux aînés et organismes à but non lucratif sur les divers enjeux et défis et sur les différentes possibilités pour les Manitobains qui avancent en âge. Il est important, mais souvent difficile pour tous les regroupements communautaires de défendre les intérêts des aînés francophones. Le Secrétariat offre des services aux aînés francophones par le truchement de son personnel bilingue et de sa ligne d'information téléphonique pour les personnes âgées et sa ligne d'aide pour les aînés victimes de mauvais traitements, lesquelles offrent un numéro sans frais accessible de n'importe où dans la province et un service bilingue.

En avril 2003, le gouvernement du Manitoba a approuvé une nouvelle stratégie à l'endroit des aînés – *En avant les années : Promotion des aînés du Manitoba.* La Fédération des aînés franco-manitobains, Inc. (FAFM) est l'un des cinq organismes à avoir reçu 16 000 $ durant l'exercice financier 2004-2005. Par sa participation à la stratégie *En avant les années,* la FAFM a contribué à l'élaboration d'un cadre de législation complet, d'une politique publique et de programmes pour les aînés au Manitoba.

Les membres du personnel bilingue ont également collaboré avec la collectivité francophone pour que les besoins et les préoccupations des aînés francophones pris en compte. Les publications produites par le Secrétariat sont également offertes en français et en anglais sur le site Web (**www.gov.mb.cs/sd**). Des exposés sur les mauvais traitements infligés aux aînés, ainsi que les services du Secrétariat, sont également proposés aux collectivités francophones partout au Manitoba.

Société des alcools du Manitoba

La Société des alcools du Manitoba continue d'engager des employés bilingues qualifiés dans les régions désignées et non désignées afin de pouvoir offrir des services bilingues à ses clients à l'interne et à l'externe. Le matériel de communication, l'affichage et l'information sur le site Web sont réalisés dans les deux langues officielles. Des visites des succursales sont menées chaque année pour vérifier le respect des exigences en matière de SLF. Les frais de scolarité sont remboursés à tous les employés qui suivent des cours de français en vue

d'améliorer leurs compétences linguistiques en français. Comme le taux de roulement du personnel au sein de la Société est très faible, on encourage les employés non bilingues à s'inscrire à des cours de français. Pour la deuxième année de suite, la Société n'a reçu aucune plainte relativement aux SLF.

Société d'assurance publique du Manitoba

La Société d'assurance publique du Manitoba (SAPM) a continué à déployer des efforts pour offrir aux Franco-Manitobains un service à la clientèle de première ligne de qualité sur l'ensemble de ses unités. Les niveaux de service à la clientèle et la qualité du service fourni en français sont mesurés tous les trimestres et rapportés au conseil d'administration, afin d'assurer le respect des normes établies.

Les activités liées aux permis et aux immatriculations de la SAPM ont été intégrées en octobre 2004. Les coordonnateurs des SLF de la SAPM et des Permis et immatriculations ont collaboré pour garantir la prestation de services en langue française comparables sur l'ensemble de la SAPM. La fusion s'est traduite par un bassin plus vaste d'employés des SLF. De concert avec le CUSB, la SAPM a organisé une séance de formation d'une journée qui sera offerte en 2005-2006 aux employés désignés.

Durant l'exercice 2004-2005, la SAPM a parrainé le programme de langue française de Junior Achievement Manitoba, intitulé *Les études : un choix économique*. Ce programme mené en collaboration avec Jeunes Entreprises du Manitoba, le CDEM et le Conseil jeunesse provincial (CJP) vise les activités et les cours sur les affaires pour les élèves francophones et des classes d'immersion française partout dans la province. Au total, des exposés ont été présentés à 11 écoles secondaires francophones et à 31 écoles secondaires d'immersion française.

Parmi les autres initiatives entreprises durant l'année, mentionnons :

- L'expansion du site intranet de la SAPM afin d'y inclure des liens et de l'information qui aideront les employés à fournir plus efficacement des services en langue française.
- La création et la mise à l'essai de la version bilingue de son CD-ROM *Le conducteur virtuel*, un produit sur la sécurité routière, qui devrait être lancé en mai 2005.

Les initiatives suivantes ont été maintenues :

- Les initiatives de promotion de la sécurité et les avis publics en français à la radio et dans les journaux;
- La révision et, au besoin, la correction de formulaires courants particuliers en français;
- Le soutien de longue date que la SAPM accorde au Festival du Voyageur.

Société manitobaine de développement de l'enregistrement cinématographique et sonore

La Société manitobaine de développement de l'enregistrement cinématographique et sonore a poursuivi la mise en œuvre de son plan de services en français qui avait été approuvé en février 2004. Pour la première fois, le rapport annuel 2003-2004 a été produit dans les deux langues officielles. Les travaux de traduction de lignes directrices et de formulaires de demande dans le cadre de nombreux programmes de la Société ainsi que de feuillets sur les programmes ont débuté. Toutes lignes directrices et les formulaires de demande se rapportant au programme sonore, ainsi que les feuillets sur les programmes cinématographiques et sonores et sur les crédits d'impôt sont bilingues. La traduction de tous les programmes cinématographiques et les documents se rapportant aux crédits d'impôt se poursuit.

Comme pour l'année précédente, la Société a dépêché un représentant de langue française à l'Expo-carrière du CUSB. La Société a pourvu un poste désigné bilingue laissé vacant à la suite du départ de son titulaire par un candidat bilingue.

Bureaux de l'Assemblée législative

Élections Manitoba

Le mandat d'Élections Manitoba est d'administrer les élections provinciales et de fournir au public et aux participants politiques de l'information sur le processus électoral. Durant l'exercice 2004-2005, Élections Manitoba a organisé deux élections partielles dans les circonscriptions électorales de Minto et de Turtle Mountain. Élections Manitoba a travaillé avec le Service de traduction à la production de tout le matériel requis durant ces élections partielles. Les communiqués de presse, les annonces réglementaires et les avis dans la Gazette ont été diffusés en français. Tous les formulaires et manuels se rapportant aux élections en vertu de la *Loi électorale* et de la *Loi sur le financement des campagnes électorales* ont été traduits en français. Les rapports annuels d'Élections Manitoba et le Relevé des suffrages pour les élections partielles ont été imprimés avec la traduction française. Le site Web d'Élections Manitoba contient aussi de l'information en français sur les résultats de la dernière élection et des élections partielles.

Bureau de l'ombudsman du Manitoba

L'ombudsman du Manitoba offre aux citoyens des services en français de façon active. Du personnel bilingue répond aux demandes de renseignements et aux plaintes reçues en français dans les domaines visés par la *Loi sur l'ombudsman*, la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et la *Loi sur les renseignements médicaux personnels*. Des brochures d'information, des rapports annuels, des rapports spéciaux et des communiqués de presse sont produits dans les deux langues officielles. Le site Web du Bureau de l'ombudsman du Manitoba se présente dans les deux langues officielles. Plusieurs présentations ont été données en français au grand public et aux médias en 2004-2005.

Défis 2004-2005

Les défis les plus importants des instances administratives concernent les ressources, tant financières qu'humaines. Elles font continuellement face au défi de réaliser des programmes tout en ne disposant que de ressources humaines et financières limitées.

Ressources humaines

DÉFIS

Recruter et maintenir en poste le personnel bilingue compétent lorsque le choix des candidats est limité ou pour les postes techniques, spécialisés ou professionnels. Ce défi est encore plus grand pour les postes en régions rurales.

STRATÉGIES

Travailler en collaboration avec les parties concernées et les collectivités afin de déterminer et d'élaborer des stratégies de formation, de recrutement et de rétention.

MESURES PRISES

Élaboration d'un plan de relève pour les postes pour lesquels on estime qu'il est difficile de recruter du personnel ou pour les postes vulnérables au roulement de personnel. Encourager le personnel non bilingue à s'inscrire à des cours de français.

Recruter du personnel à l'extérieur des instances administratives pour certains postes.

Utiliser des programmes d'extension actifs pour recruter du personnel.

Trouver des employés bilingues n'occupant pas un poste désigné bilingue qui sont en mesure de fournir des SLF et seraient prêts à le faire; créer des listes de ces employés bilingues; aider le personnel non bilingue occupant des postes bilingues.

Ressources humaines (suite)

DÉFIS	STRATÉGIES	MESURES PRISES
Terminer les plans des SLF de chaque instance administrative.	La priorité doit être accordée à l'achèvement des plans des SLF. Ces plans énoncent les moyens pratiques par lesquels les instances administratives pourront activement offrir leurs services en français. Ils nomment les programmes comprenant des composantes des SLF, mentionnent les points de service des SLF et spécifient quels types de postes sont désignés pour la prestation des services dans les deux langues officielles.	**Financer des organismes francophones pouvant offrir des SLF dans des domaines comme le tourisme, l'éducation des jeunes enfants, etc.** **Quatre offices régionaux de la santé ont mis en œuvre leurs plans des SLF en 2004-2005. Les facilitatrices des SLF continuent de travailler avec les ministères et les instances administratives restants pour terminer cette tâche.**

Communications

DÉFIS	STRATÉGIES	MESURES PRISES
Faire en sorte que le Service de traduction (Culture, Patrimoine et Tourisme) puisse fournir un excellent service malgré l'écart entre les ressources humaines et financières, et la demande croissante et les délais serrés.	Obtenir un financement spécial en vertu de l'Entente-cadre Canada-Manitoba sur la promotion des langues officielles, afin d'augmenter les ressources financières consacrées à la traduction. Revoir les options pour permettre au Service de traduction d'augmenter les quotas annuels des ministères.	**Le Service de traduction a fourni des renseignements aux instances administratives sur la façon de tenir compte des services de traduction et d'interprétation dans leur budget au début de l'exercice afin de mieux coordonner le déroulement du travail.**
Produire les documents selon des échéances très serrées et laissant peu ou insuffisamment de temps pour la traduction ou les changements de dernière minute.	Sensibiliser les responsables à la nécessité de produire et de diffuser simultanément les documents d'information destinés au public dans les deux langues officielles. Tenir compte du caractère bilingue de documents dès le début de leur conceptualisation et de leur conception graphique.	**Les facilitatrices des SLF continuent de conseiller et de guider les ministères et les instances administratives à l'égard des documents relatifs à l'information du public.** **Faire appel à des pigistes pour accélérer la traduction ou pour respecter les échéances très serrées.**

Communications (suite)

DÉFIS	STRATÉGIES	MESURES PRISES
Mettre en place des sites Web, les tenir à jour et faire en sorte qu'ils soient disponibles en même temps dans les deux langues officielles.	Sensibiliser les responsables à la nécessité de fournir des sites Web dans les deux langues officielles et de les mettre en service simultanément. Encourager les instances administratives à embaucher des employés bilingues pour appuyer la mise en place et la mise à jour des sites Web dans les deux langues officielles (c'est-à-dire pour faire la correction d'épreuves des sites Web, des textes convertis du format Word au format HTML, pour s'assurer que les textes sont corrects, complets et que les sites sont comparables dans les deux langues officielles).	**Demander la participation de personnel bilingue au début du processus de production de documents d'information afin de répondre aux besoins en matière de services bilingues au fur et à mesure qu'ils se présentent.** **Créer un poste de traducteur stagiaire de durée déterminée pour éliminer le retard accumulé et pour tenir à jour les sites Web.** **Adapter la production et la diffusion d'information publique destinée aux collectivités francophones, et ne pas nécessairement reproduire exactement ce qui a été fait en anglais.** **Discussions régulières avec les instances administratives appropriées.**

Communications (suite)

DÉFIS	STRATÉGIES	MESURES PRISES
Veiller à ce que le gouvernement ait les moyens de fournir des services bilingues dans ses principaux bureaux ou sections de communication.	Accorder plus d'importance à l'embauche de personnel bilingue pour appuyer les instances administratives dans la prestation de SLF de qualité comparable en ce qui concerne, par exemple, les documents d'information, les communiqués de presse, les relations avec les médias et la coordination du contenu des sites Web.	**Discussions régulières avec les instances administratives appropriées.**
Le public francophone n'est pas toujours au courant des services offerts en français ni de l'endroit où les obtenir. Réciproquement, certaines instances administratives ne connaissent pas assez bien la politique des SLF et ses exigences.	Intensifier les activités de promotion et de sensibilisation, en ciblant à la fois les instances administratives et la communauté francophone. Intégrer et normaliser la mise en œuvre de la politique sur les SLF.	**L'Entente de partenariat économique Canada-Manitoba offre un financement au CDEM pour un plan touristique de quatre ans (2003-2007) et à Entreprises Riel pour les aider dans le fonctionnement de leurs centres d'information touristique à Saint-Boniface et à Saint-Norbert. L'Entente prévoit aussi un financement pour des initiatives de développement économique dans les districts**

Communications (suite)

DÉFIS	STRATÉGIES	MESURES PRISES
		bilingues de la ville de Winnipeg (Saint-Boniface, Saint-Norbert et Saint-Vital). **Contribution financière à la production d'une publication touristique en langue française intitulée Joie de vivre.**

Autres

DÉFIS	STRATÉGIES	MESURES PRISES
Choisir une combinaison appropriée de stratégies et d'outils pour améliorer les engagements en matière de services pris envers les clients francophones, en tenant compte des budgets limités et des cas où des demandes de SLF ont été refusées.	Augmenter la consultation avec les collectivités et les parties concernées afin d'établir l'ordre de priorité des SLF et de concentrer les efforts du gouvernement sur ces services. Établir des partenariats entre le gouvernement et les collectivités.	**L'ouverture du tribunal itinérant bilingue provincial à Saint-Pierre-Jolys.** **Désignation du Conseil communauté en santé comme représentant officiel des collectivités francophones dans les domaines des services de santé et des services sociaux.**

Autres (suite)

DÉFIS	STRATÉGIES	MESURES PRISES
		En collaboration avec les organismes francophones, l'élaboration d'un modèle central pour les centres de la petite enfance liés aux écoles francophones.
		Financement de 126 places supplémentaires en garderie dans sept centres ayant la capacité d'offrir des SLF, en vigueur à partir du 1er janvier 2005.
		Subventions d'exploitation visant huit places pour enfants en bas âge chez Les enfants précieux inc., le premier centre de la petite enfance francophone à Winnipeg.

Données
sur les postes désignés bilingues 2004-2005

Instances administratives	Nombre total de postes désignés bilingues	Nombre de titulaires bilingues	Nombre de titulaires non bilingues occupant des postes désignés	Nombre de postes désignés vacants
Ministères				
Affaires intergouvernementales et Commerce[1]	25[2]	16	9	0
Agriculture, Alimentation et Initiatives rurales	20	7	9	4
Commission de la fonction publique	3	3	0	0
Conservation / Gestion des ressources hydriques[1]	65	33	32	0
Culture, Patrimoine et Tourisme	53	47	3	3
Éducation, Citoyenneté et Jeunesse / Enseignement postsecondaire et Formation professionnelle	127,5	117,5	6	4
Finances[1]	35,5	26,5	9	0
Secrétariat des services en langue française	7	7	0	0
Industrie, Développement économique et Mines[1]	9[3]	4	4	1
Justice	70	51	17	2
Santé	15	12	3	0
Services à la famille et Logement[4]	99	53	43	3
Enfants en santé Manitoba[4]	3	2	1	0
Transports et Services gouvernementaux	18[5]	10	7	1
Travail et Immigration	23[6]	9	13	0

Instances administratives	Nombre total de postes désignés bilingues	Nombre de titulaires bilingues	Nombre de titulaires non bilingues occupant des postes désignés	Nombre de postes désignés vacants
Bureaux de l'Assemblée législative/Sociétés de la Couronne et organismes extra-ministériels				
Élections Manitoba	1	1	0	0
Conseil des arts du Manitoba	2	2	0	0
Corporation manitobaine des loteries	5	4	1	0
Manitoba Hydro	32	24	8	0
Secrétariat manitobain du mieux-être des personnes âgées et du vieillissement en santé	1	1	0	0
Société d'assurance publique du Manitoba	123	81	41	1
Société des alcools du Manitoba	70	55	13	2
Société manitobaine de développement de l'enregistrement cinématographique et sonore	2	1	1	0
TOTAL	**809**	**567**	**220**	**22**
Pourcentage	100 %	70,1 %	27,2 %	2,7 %

1 En plus des postes désignés bilingues, ces ministères se sont engagés à financer en partie (25 %) trois postes de spécialiste de l'information situés dans les centres de services bilingues de Saint-Boniface, de Saint-Pierre-Jolys et de Notre-Dame-de-Lourdes.

2 Ce nombre inclut les employés de l'Organisation des mesures d'urgence (OMU) qui ont été transférés du ministère de l'Industrie, du Développement économique et des Mines.

3 Le personnel de l'Organisation des mesures d'urgence a été transféré au ministère des Affaires intergouvernementales et du Commerce.

4 En raison de la réorganisation en cours du réseau des Services à l'enfant et à la famille, les données statistiques pour l'année 2004-2005 n'étaient pas disponibles. Nous avons utilisé les données statistiques pour l'année 2003-2004.

5 La Division des permis et immatriculations a été transférée à la Société d'assurance publique du Manitoba.

6 Ce nombre inclut le personnel de la Direction générale de la condition feminine.

7 Ce nombre inclut les employés de la Division des permis et immatriculations qui ont été transférés du ministère des Transports et des Services gouvernementaux.

Données comparatives sur les postes désignés bilingues de 1999-2000 à 2004-2005

Année financière	1999-2000	2000-2001	2001-2002	2002-2003	2003-2004	2004-2005
Nombre total de postes désignés bilingues	376	551	583,5	757	784	809
Augmentation (par rapport à l'année de référence 1999-2000)	Année de référence	46,5 %	55,2 %	101,3 %	108,5 %	115,2 %

Annexe
Énoncé de politique
mars 1999

La politique sur les services en langue française du gouvernement du Manitoba reconnaît le fait que la population francophone du Manitoba constitue un élément de l'une des caractéristiques fondamentales du Canada. Cette politique a pour but de permettre aux Manitobains et Manitobaines d'expression française et aux établissements qui les servent de bénéficier de services gouvernementaux comparables dans la langue des lois du Manitoba.

Dans la mesure du possible, le gouvernement du Manitoba offre ses services dans les deux langues officielles dans les régions désignées où la population d'expression française est concentrée. Les régions désignées figurent sur la carte ci-jointe.

Les instances administratives visées par cette politique tiennent compte des objectifs de cette politique et des répercussions possibles sur la population francophone lorsqu'elles planifient et exécutent des réorganisations et des réformes administratives ou législatives, y compris la réorganisation des frontières.

Les services en langue française sont offerts dans des centres de services entièrement bilingues situés dans les régions désignées. Ils sont également offerts, après autorisation ou détermination du ministre responsable des services en langue française, dans des centres de services partiellement bilingues où le nombre de postes et d'employés désignés bilingues est suffisant pour garantir la prestation efficace de tels services.

Les instances administratives visées par cette politique offrent des services en langue française de façon active. Le concept de l'offre active signifie que les services en français, qu'ils soient fournis oralement, par écrit ou par voie électronique, sont manifestes, facilement disponibles et accessibles au grand public, et de qualité comparable à ceux qui sont offerts en anglais.

Toute la correspondance adressée à des particuliers ou à des groupes est rédigée dans la langue officielle que préfère le destinataire.

Sauf indication contraire de la part du ministre responsable des services en langue française, tous les formulaires, les pièces d'identité et les certificats destinés au grand public sont bilingues.

Tous les documents d'information (écrits, audiovisuels ou électroniques) à l'intention du grand public sont produits dans un format bilingue, à moins qu'il soit souhaitable, en raison de contraintes de coût et de diffusion, de produire des versions anglaises et françaises. L'équivalent français peut être la version figurant sur le site Internet de l'instance administrative, dans les circonstances précisées par le ministre responsable des services en langue française. Les versions anglaises et françaises sont publiées en même temps.

Sauf indication contraire de la part du ministre responsable des services en langue française, les sites Web fournissent des renseignements et facilitent les échanges avec le public dans les deux langues officielles.

Sauf indication contraire de la part du ministre responsable des services en langue française, les affiches et les avis au public se trouvant dans des régions désignées et dans des centres de services bilingues sont rédigés dans les deux langues officielles.

L'existence des services en français est rendue manifeste à l'aide de panneaux et de messages d'accueil appropriés.

Les campagnes d'information du public en anglais sont également produites en français, sous réserve des contraintes de coût et de diffusion.

Les instances administratives visées par la politique annoncent dans les médias français les postes vacants pour lesquels la connaissance du français est obligatoire ou préférable.

Sauf indication contraire de la part du ministre responsable des services en langue française, seuls des employés bilingues sont engagés dans les centres de services bilingues et dans les postes désignés bilingues jusqu'à ce que les exigences en matière de personnel bilingue soient respectées.

Lorsque le personnel d'un centre de services bilingues est entièrement bilingue, l'instance administrative encourage l'usage du français comme langue de travail.

Au moment de nommer quelqu'un à un conseil, à une commission, à un organisme, etc. on tient compte de la politique linguistique du gouvernement et du droit de tout Manitobain et de toute Manitobaine de comparaître devant un tribunal quasi judiciaire dans la langue officielle de son choix.

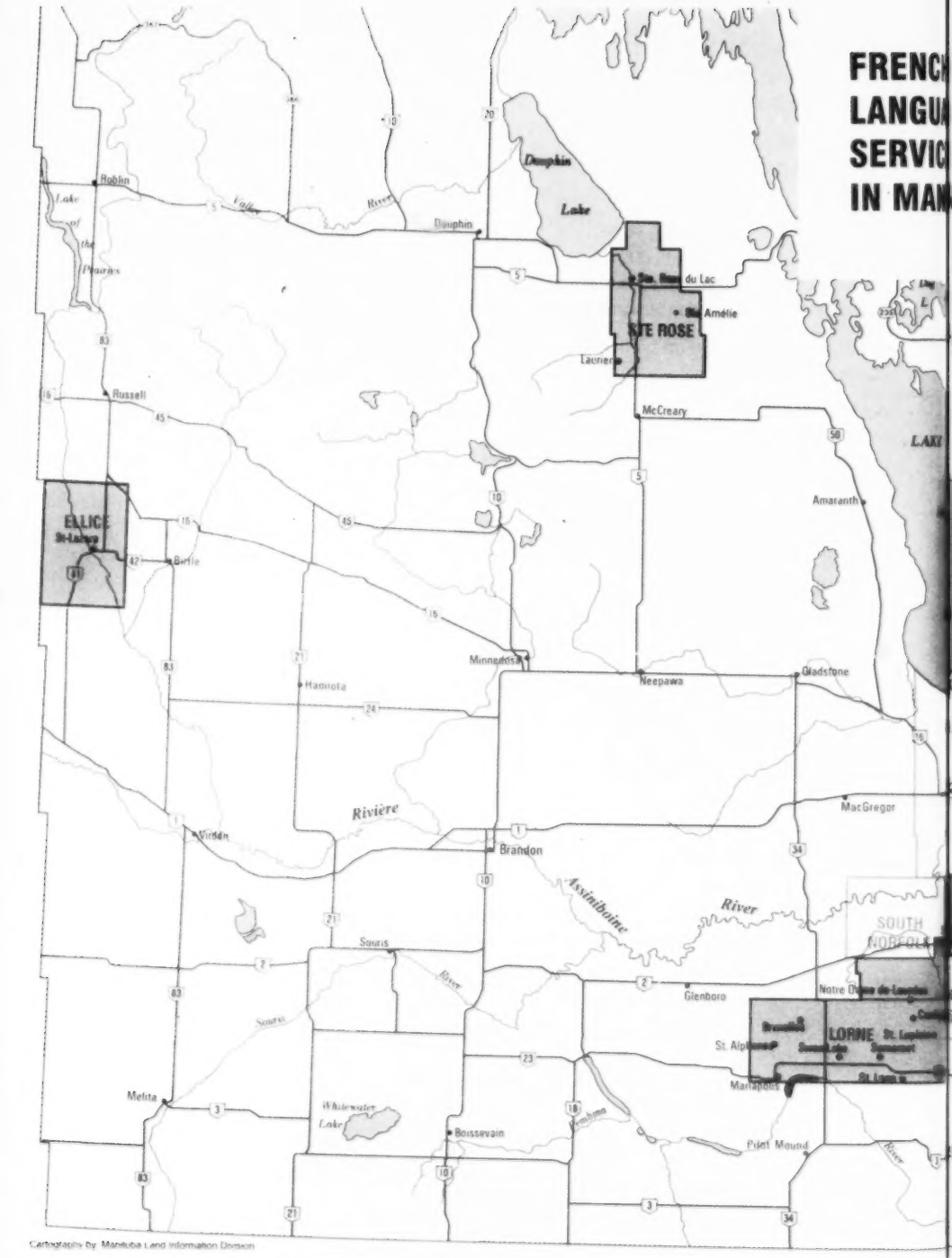
Les instances administratives suivantes sont visées par cette politique et elles la mettent en œuvre :

- Tous les ministères, ainsi que les commissions, conseils, corporations et organismes de service spécial qui relèvent d'eux;
- Les sociétés de la Couronne et d'autres organismes ministériels;
- Les bureaux de l'Assemblée législative ainsi que les organismes quasi judiciaires soumis aux dispositions de l'article 23 de la *Loi sur le Manitoba*;
- Les services publics réglementés par la Régie des services publics et servant des régions désignées;
- Les organismes désignés qui dispensent des services de santé et des services sociaux ainsi que les Offices régionaux de la santé qui sont désignés;
- D'autres instances, comme peut l'indiquer le ministre responsable des services en langue française.

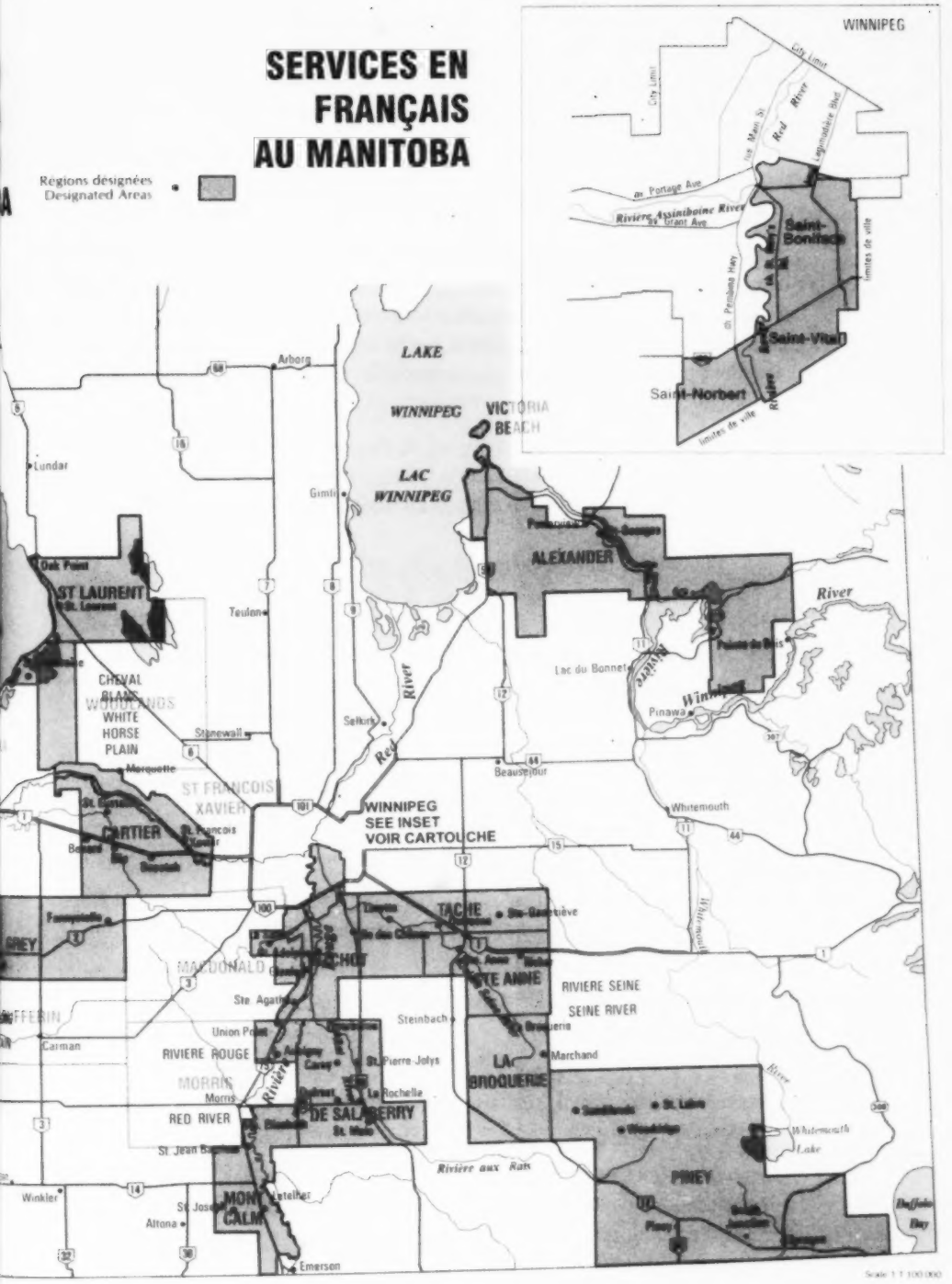
Le Secrétariat des services en langue française, dont le mandat s'applique à toutes les instances administratives visées par la politique, est chargé de guider et de surveiller la mise en œuvre de cette politique. Dans l'exercice de son mandat, il voit à la mise en œuvre de la politique, et la facilite de façon que le concept de l'offre active de services soit respecté, et il formule des recommandations à cet effet.

Le ministre responsable des services en langue française peut ordonner aux instances administratives visées par cette politique de prendre certaines mesures pour mieux respecter les objectifs de la politique.

Dans un souci de responsabilité publique, le Secrétariat des services en langue française publie un rapport annuel détaillant les résultats de la mise en œuvre de cette politique par les instances administratives visées. Le rapport annuel est établi en collaboration avec ces instances administratives.


FRENCH
LANGUA
SERVIC
IN MAN
Dauphin
Lake
Dauphin
Robin
Lake of the Prairies
Valley
River
Ste. Rose du Lac
Ste. Amélie
STE ROSE
Laurier
Russell
McCreary
LAKE
Amaranth
ELLICE
St-Lazare
Birtle
Minnedosa
Neepawa
Gladstone
Hamiota
Rivière
Virden
Brandon
MacGregor
Assiniboine
River
Souris
River
Souris
Glenboro
SOUTH
NORFOLK
LORNE
St. Alphonse
Somerset
St. Laurent
Melita
Whitewater Lake
Boissevain
Pilot Mound
Cartography by: Manitoba Land Information Division

SERVICES EN FRANÇAIS AU MANITOBA



SERVICES EN FRANÇAIS AU MANITOBA

Autres (suite)

DÉFIS	STRATÉGIES	MESURES PRISES
		Le Secrétariat d'infrastructures Canada-Manitoba a participé à de longues discussions avec plusieurs organismes francophones relativement aux projets potentiels dans le cadre du programme Infrastructures Canada-Manitoba et de l'Entente de partenariat économique Canada-Manitoba.
		Une initiative entreprise conjointement par le Canada et le Manitoba pour aider les immigrants francophones à accéder aux ressources communautaires et au soutien élargi dans la communauté francophone.
		Utilisation des centres de services bilingues comme option de service pour les clients francophones de divers ministères.